

## A EPÍSTOLA AOS ROMANOS

**1** Paulo<sup>1</sup>, servo<sup>2</sup> de Jesus Cristo<sup>3</sup>, chamado<sup>4</sup> apóstolo, separado para o evangelho de Deus **2**(que antes prometera pelos seus profetas em escritos santos<sup>5</sup>) **3**referente ao seu Filho (vindo<sup>6</sup> da semente de Davi segundo a carne, **4**declarado Filho de Deus em poder segundo o Espírito<sup>7</sup> de santidade<sup>8</sup> por<sup>9</sup> ressurreição<sup>10</sup> de mortos) Jesus Cristo, o nosso Senhor (por quem recebemos graça e apostolado para obediência da fé entre todas as nações por causa do seu nome, **6**entre quais sois também vós chamados<sup>11</sup> de Jesus Cristo) — **7**a todos os que estão em Roma<sup>12</sup>,

<sup>1</sup> 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

<sup>2</sup> Grego 'δουλος'.

<sup>3</sup> Veja nota de rodapé Jo 1:17.

<sup>4</sup> Aqui 'chamado apóstolo' e no versículo 7 'chamados santos' não tem o sentido dado em algumas traduções de 'chamado para ser apóstolo' ou 'chamados para ser santos'. Essas traduções dão uma interpretação do texto, embora os manuscritos concordam entre si e não rendem um texto diferente. Portanto, não é questão de tradução, mas sim de interpretação. O sentido no original não é meramente 'ser chamado para ser tal e tal coisa', mas, ao contrário, Paulo já é designado como 'apóstolo', os coríntios como 'santos'. Ele é 'apóstolo' por vocação, eles são 'santos' por vocação. A vocação divina colocou eles no estado de 'santos' e Paulo no de 'apóstolo'. O Espírito Santo aqui nos apresenta o nosso estado já obtido e não o nosso caminhar na prática. Ninguém pode ser chamado para ser apóstolo, mas ele é apóstolo pela soberana vocação divina. O mesmo se aplica à expressão 'santo'.

<sup>5</sup> Não: 'nas sagradas escrituras'. O apóstolo se dirige a gentios de uma maneira geral: Deus prometera em escritos sagrados o evangelho.

<sup>6</sup> Ou: 'nascido'.

<sup>7</sup> Muitas vezes não é possível pôr corretamente 'e' ou 'E' na palavra 'espírito', porque a presença e poder do Espírito Santo caracterizam o estado e o primeiro está incluído no estado. Assim é nesta passagem. É perfeição divina, não apenas humana, e isto por meio do Espírito Santo; ainda assim é o estado de Cristo. No outro lado, não é apenas um estado, mas um estado que consiste na presença e poder do Espírito Santo, sendo a expressão absoluta do mesmo. Colocamos e-maiúsculo, embora se fale aqui do Filho manifestado sobre a terra caracterizado por santidade.

<sup>8</sup> Ou: 'santificação'.

<sup>9</sup> Ou: 'de entre / baseado no princípio de / como consequência de'.

<sup>10</sup> Grego 'αναστασις'.

<sup>11</sup> 'chamados de Jesus Cristo' é o que eles são; a sua posição.

<sup>12</sup> 'Roma': 'poderoso'.

amados de Deus, chamados santos<sup>13</sup>: Graça a vós e paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

**8**Primeiramente, agradeço ao meu Deus por meio de Jesus Cristo por todos vós, porque a vossa fé está sendo anunciado em todo o mundo. **9**Porque testemunha meu é Deus, a quem sirvo no meu espírito no evangelho do seu Filho, como incessantemente faço menção de vós, **10**sempre nas<sup>14</sup> minhas orações rogando, se de alguma maneira, finalmente, alguma vez prosperarei<sup>15</sup> na vontade de Deus para chegar a vós. **11**Porque desejo ardentemente ver-vos, para vos compartilhar<sup>16</sup> algum dom de graça espiritual para vos firmar, **12**isto é, pois, ser consolado juntamente entre vós cada um pela fé que está no outro, tanto vossa e minha. **13**Não quero, pois, que vós ignoreis, irmãos, que muitas vezes propus chegar para vós (e que tenho sido impedido até hoje<sup>17</sup>), para que tenha algum fruto entre vós, como também entre as outras nações. **14**Tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes, sou devedor. **15**Assim, quanto está em *mim*, estou pronto para também a vós, os que estão em Roma, anunciar o evangelho.

**16**Porque não me envergonho do evangelho<sup>18</sup>, porque é poder de Deus para salvação de todo aquele que crê, tanto primeiro do judeu, como também do grego. **17**Porque justiça<sup>19</sup> de Deus

<sup>13</sup> Veja nota de rodapé Rm 1:1.

<sup>14</sup> Ou: 'durante as'; i.e.: 'por ocasião das'.

<sup>15</sup> O verbo no grego ('ευδοθησομαι') não se refere a uma viagem próspera ou feliz, mas à esperança que Deus lhe conceda o favor ou deixe-o prosperar para que possa ir até Roma. Já há tempo o tinha desejado, e esperava que finalmente lho fosse concedido.

<sup>16</sup> Ou: 'comunicar' ou 'repartir convosco'.

<sup>17</sup> Ou: 'agora'.

<sup>18</sup> O.m.: 'evangelho de Cristo'.

<sup>19</sup> A ausência do artigo talvez estranhe o leitor neste e em outros trechos dessa epístola. Hoje a justiça de Deus é uma doutrina conhecida, mas não a era na época do apóstolo Paulo. A justiça de Deus era um pensamento inteiramente novo como o também era o pensamento da 'ira de Deus revelada do céu' (v. 18). O evangelho era o poder de Deus para salvação, porque justiça de Deus (aquela qualidade de justiça contrária à justiça do homem) foi manifestado.

nele<sup>1</sup> é revelada de<sup>2</sup> fé para fé como está escrito: “O justo, pois, de fé viverá.”<sup>3</sup>

**18** Porque é revelada a ira de Deus desde o céu sobre toda impiedade e injustiça dos homens, que detêm a verdade em injustiça, **19** porque o conhecível de<sup>4</sup> Deus está manifesto entre eles, porque Deus lho manifestou — **20** porque as coisas invisíveis dele, desde a criação do mundo, pelas coisas feitas sendo compreendidas, são percebidas, tanto o seu eterno poder e divindade<sup>5</sup> –, para que eles sejam inescusáveis, **21** porque, conhecendo Deus, não o glorificaram como Deus nem lhe agradeceram, mas se desvaneceram nos seus pensamentos<sup>6</sup>, e o seu coração insensato<sup>7</sup> foi obscurecido: **22** Dizendo-se<sup>8</sup> ser sábios, tornaram-se estultos<sup>9</sup>, **23** e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança de uma imagem de homem corruptível, e de aves, e de quadrúpedes, e de répteis. **24** Por isso [também] Deus os entregou nas concupiscências dos seus corações para impureza, para desonrarem os seus corpos entre si; **25** que cambiaram a verdade de Deus na mentira, e honraram<sup>10</sup> e serviram a criatura mais do que aquele que a criou, que é bendito eternamente<sup>11</sup>. Amém! **26** Por isso Deus os entregou às paixões infames<sup>12</sup>; porque até as suas mulheres<sup>13</sup> cambiaram o uso natural no uso contra natureza; **27** e semelhantemente também os homens<sup>14</sup>, deixando o uso natural da mulher,

<sup>1</sup> Se refere ao evangelho.

<sup>2</sup> I.e.: ‘na base da’. Assim também no v. 17.

<sup>3</sup> Hc 2:4.

<sup>4</sup> I.e.: ‘acerca de / sobre’. A expressão aqui se refere a ‘conhecimento adquirível pela natureza em contraste com revelação’.

<sup>5</sup> Grego ‘θειότης’, não ‘θεοτης’ como Cl 2:9. Aqui em Rm 1:20, a ênfase está na essência da Sua natureza: ‘ter as características daquilo que é divino / ser de natureza divina’. ‘θειότης’ (Cl 2:9) enfatiza a posição, a pessoa: ‘ser essencialmente idêntico com Deus / todo o conjunto das características de Deus unidos e personificados numa pessoa, que por isso é idêntico a Deus, é Deus’.

<sup>6</sup> Ou: ‘cogitações’; a expressão significa ‘as cogitações e pensamentos profundos de mente’.

<sup>7</sup> Ou: ‘estúpido’; i.e. ‘sem discernimento / sem entendimento’.

<sup>8</sup> Ou: ‘afirmando / pretendendo’.

<sup>9</sup> Ou: ‘loucos’.

<sup>10</sup> Ou: ‘adoraram’.

<sup>11</sup> Ou: ‘para a eternidade’; lit.: ‘para os séculos’.

<sup>12</sup> Ou: ‘desonrosas’; i.e. ‘que causa ignomínia’.

<sup>13</sup> Lit.: ‘fêmeas’. Assim também v. 27: ‘fêmea’.

<sup>14</sup> Lit.: ‘machos’. Assim em todo o capítulo.

foram inflamados no seu desejo<sup>15</sup> uns para com os outros, homens com homens operando torpeza, e recebendo em si mesmos a recompensa que convinha ao seu erro. **28** E, como não aprovaram<sup>16</sup> ter Deus em conhecimento<sup>17</sup>, Deus os entregou a um sentimento reprovado<sup>18</sup>, para fazerem as coisas que não convêm; **29** estando repletos<sup>19</sup> de toda injustiça, [fornicação,] malícia, avareza<sup>20</sup>, maldade; cheios de inveja, homicídio, contenda, dolo<sup>21</sup>, malignidade<sup>22</sup>; <sup>23</sup>sussurrantes, **30** detratores, odiadores de Deus, injuriadores<sup>24</sup>, soberbos<sup>25</sup>, presunçosos<sup>26</sup>, inventores de coisas más, desobedientes aos pais, **31** néscios<sup>27</sup>, desleais<sup>28</sup>, sem afeição natural, <sup>29</sup>sem misericórdia; **32** tais que, conhecendo a justa sentença<sup>30</sup> de Deus, que os que tais coisas praticam são dignos de morte, não só as fazem, mas também se comprazem<sup>31</sup> nos que as praticam.

**2** Por isso és inescusável, ó homem, todo aquele que julga; porque naquilo em que julgas a outrem, a ti mesmo condenas; porque praticas as mesmas coisas, tu que julgas. **2** Sabemos, pois, que o juízo de Deus é segundo a verdade sobre os que tais coisas praticam. **3** Calculas, pois, isso, ó homem que julgas os que tais coisas

<sup>15</sup> Ou: ‘paixão’; i.e.: ‘desejo forte / desejo maligno / appetite (no sentido negativo)’. ‘sensualidade’ não dá o sentido correto.

<sup>16</sup> Ou: ‘acharam por bem’. Grego ‘δοκιμαζω’.

<sup>17</sup> I.e.: ‘um conhecimento pleno e profundo’.

<sup>18</sup> I.e.: ‘uma mente que não tem discernimento moral’.

<sup>19</sup> I.e.: ‘totalmente cheios até transbordar’.

<sup>20</sup> Ou: ‘cobiça’. A ordem das palavras ‘inveja’ até ‘avareza’ muda dependendo do manuscrito.

<sup>21</sup> Ou: ‘engano / fraude’.

<sup>22</sup> Ou: ‘disposição maligna’.

<sup>23</sup> Alguns começam o v. 30 aqui.

<sup>24</sup> Ou: ‘insolentes’.

<sup>25</sup> Ou: ‘arrogantes’.

<sup>26</sup> Ou: ‘altivos’.

<sup>27</sup> Ou: ‘estúpidos / tolos’.

<sup>28</sup> Ou: ‘infiéis’; i.e.: ‘pessoas que não se importam de cumprir o que prometeram’.

<sup>29</sup> O.m. inserem: ‘implacáveis’.

<sup>30</sup> Grego ‘δικαιωμα’: Aquilo que a justa vontade de Deus requer; portanto até uma ordenança da Sua vontade, ou um justo ato que vai ao encontro do Seu requerimento.

<sup>31</sup> O uso constante de ‘συμ’ como prefixo do verbo pelo apóstolo, só pode ser traduzido com dificuldades, por vezes é impossível traduzi-lo. O apóstolo aqui não apenas diz que as suas próprias concupiscências os levam ao juízo, mas eles são tão corruptos que se alegram ao ver outras pessoas pecando; eles se associam com essas pessoas em mente e espírito e assim têm prazer naquilo que praticam.

praticam, que, fazendo-as, escaparás *tu* ao juízo de Deus? **4** Ou desprezas as riquezas da sua bondade, e paciência e longanimidade<sup>1</sup>, não sabendo que a bondade de Deus te conduz para arrependimento? **5** Segundo, pois, a tua dureza<sup>2</sup> e coração impenitente<sup>3</sup>, entesouras para ti mesmo ira no dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus, **6** que retribuirá a cada um segundo as suas obras: **7** aos que com perseverança em boas obras<sup>4</sup> procuram glória, e honra e incorrupção<sup>5</sup>, vida eterna; **8** aos que são contenciosos, pois, e desobedientes à verdade, mas obedecendo à injustiça<sup>6</sup>, ira e indignação<sup>7</sup>. **9** Tribulação e angústia sobre cada alma de homem que opera o mal, bem como primeiramente do judeu e também do grego; **10** glória, pois, e honra e paz a cada um que opera o bem, bem como primeiramente ao judeu e também do grego; **11** porque não há consideração<sup>8</sup> de pessoas para com Deus.

**12** Porque quantos sem lei pecaram, sem lei também perecerão; e quantos pecaram sob a lei, pela lei serão julgados **13** (porque não os ouvintes da<sup>9</sup> lei são justos para com Deus, mas os que fazem a lei serão justificados. **14** Porque, quando as nações, que não têm lei, por natureza fazem as coisas da lei, então esses, não tendo lei, para si mesmos são por lei; **15** tais que mostram a obra da lei escrita nos seus corações, co-testemunhando a sua consciência, e os seus pensamentos acusando ou também escusando se entre si mesmos) **16** no dia em que Deus julga as coisas ocultas dos homens segundo o meu evangelho por Jesus Cristo<sup>10</sup>.

**17** Se, pois, *tu* és chamado judeu, e repousas na<sup>11</sup> lei, e te vanglorias<sup>12</sup> em Deus, **18** e conheces a vontade, e aprovas<sup>13</sup> as coisas mais excelentes, sendo

instruído da<sup>14</sup> lei, **19** e confias<sup>15</sup> tu mesmo seres um guia de cegos, uma luz dos que estão em escuridão, **20** um instrutor de néscios, mestre<sup>16</sup> de menores<sup>17</sup>, tendo a forma de conhecimento<sup>18</sup> e da verdade na lei –, **21** um<sup>19</sup> que, ensinando a outrem, a ti mesmo não ensinas? Um que, pregando às pessoas não furtarem, furtas? **22** Um que, dizendo às pessoas não adulterarem, adulteras? Um que, abominando<sup>20</sup> os ídolos, cometes sacrilégio<sup>21</sup>? **23** Tu<sup>22</sup> que na lei te vanglorias, pela transgressão da lei desonras a Deus? **24** Porque o nome de Deus por causa de ti é blasfemado entre as nações, como está escrito.

**25** Porque de fato circuncisão é proveitosa, se praticas a lei; se, pois, és transgressor da lei, a tua circuncisão tem-se tornado em prepúcio<sup>23</sup>. **26** Se, então, o prepúcio guardar<sup>24</sup> os direitos<sup>25</sup> da lei, a sua incircuncisão não será contada<sup>26</sup> por circuncisão **27** e a incircuncisão por natureza, cumprindo a lei, julgará a ti, o transgressor da lei por<sup>27</sup> letra e circuncisão? **28** Porque não é judeu o que o é exteriormente<sup>28</sup>, nem a circuncisão exterior<sup>29</sup> em carne é circuncisão; **29** mas o que é judeu em secreto<sup>30</sup>, o é, e circuncisão é a do coração em

<sup>1</sup> Todos os termos estão acompanhados do artigo.

<sup>2</sup> Ou: 'obstinação'.

<sup>3</sup> I.e.: 'não pronto para arrependimento'.

<sup>4</sup> Lit.: 'boa obra'; singular.

<sup>5</sup> Grego 'ἀφθαρσία'. 'incorruptão', não 'imortalidade'. 'Incorruptão' descreve 'aquilo que é imutável, que não passa, que não é perecível, que não se arruína'.

<sup>6</sup> Ou: 'iniquidade'.

<sup>7</sup> O.m.: 'indignação e ira'.

<sup>8</sup> Ou: 'acepção'. I.e.: 'partidarismo'.

<sup>9</sup> A.m.: 'da'.

<sup>10</sup> O.m.: 'Cristo Jesus'.

<sup>11</sup> O.m.: 'na'.

<sup>12</sup> Ou: 'glorias'. Assim também v. 23.

<sup>13</sup> Grego 'δοκιμαζώ'.

<sup>14</sup> Grego 'εκ του'. A ênfase está na origem da instrução. Ela saiu de dentro da lei. A sua fonte era a lei.

<sup>15</sup> Ou: 'estás persuadido'.

<sup>16</sup> Ou: 'professor / ensinador'.

<sup>17</sup> Veja nota de rodapé Mt 21:16.

<sup>18</sup> Ou: 'sabedoria / instrução / ciência'.

<sup>19</sup> Lit.: 'o'. Assim em todas as ocorrências similares neste capítulo.

<sup>20</sup> Ou: 'detestando'.

<sup>21</sup> A palavra grega significa também 'roubar os templos' ou num sentido geral 'desonrar coisas sagradas'. Talvez também tenha o significado de 'reter algo que pertence a Deus'.

<sup>22</sup> Veja nota de rodapé v. 21.

<sup>23</sup> Assim é a tradução literal. A expressão também é usada para descrever o estado da incircuncisão, por isso também pode ser traduzido: 'incircuncisão'. Assim sempre neste capítulo.

<sup>24</sup> Ou: 'observar'.

<sup>25</sup> Ou: 'os justos requerimentos / as justas exigências'.

<sup>26</sup> Ou: 'imputada / reputada'.

<sup>27</sup> Grego 'δια' com o genitivo (como aqui) tem o sentido de 'num estado dado ou numa condição dada' como também de 'por meio de'. 'por letra e circuncisão' não dá um sentido definitivo neste contexto. Nos esforçamos de expressar o sentido com 'por', abrangendo assim os dois significados. Essas pessoas possuem letra e circuncisão o que as põe na prática naquela condição de transgressores.

<sup>28</sup> Ou: 'manifestadamente / publicamente / no público'.

<sup>29</sup> Ou: 'manifesta / pública / no público'.

<sup>30</sup> Ou: 'oculto'.

espírito, não em letra; cujo louvor não é de homens, mas de Deus.

**3** Qual é a vantagem, então, do judeu, ou que utilidade tem a circuncisão? **2**Muita, em todo sentido<sup>1</sup>; porque primeiramente, de fato, lhes foram confiados os oráculos de Deus. **3**Pois quê? Se alguns não creram, a sua incredulidade<sup>2</sup> anulará a fidelidade de Deus? **4**Longe disso! Seja Deus, pois, verdadeiro<sup>3</sup>, todo homem, pois, um mentiroso, como está escrito: “Para que sejas justificado em tuas palavras<sup>4</sup>, e venças em seres julgado<sup>5,6</sup>. **5**Se, pois, a nossa injustiça prova<sup>7</sup> a justiça de Deus, que diremos? Acaso Deus é injusto, infligindo ira? (Segundo a maneira de homem falo.) **6**Longe disso! Porque como Deus julgará o mundo? **7**Se, pois, a verdade de Deus, pela minha mentira, abundou para a sua glória, por que ainda sou também eu julgado como pecador? **8**e não segundo somos blasfemados e como alguns declaram que dizemos: Façamos as coisas más para que venham as boas? — cujo julgamento é justo.

**9**Que então? Temos vantagem? Não, de forma alguma; porque já antes acusamos tanto judeus como gregos serem todos sob o pecado, **10**como está escrito: “Não há justo, nem um sequer; **11**não há quem entenda; <sup>8</sup>não há quem busque a Deus. **12**Todos se desviaram; juntamente se tornaram inúteis; não há quem faça o bem<sup>9</sup>, não há nem um.”<sup>10</sup> **13**“Cova aberta é a sua garganta, com as suas línguas dolosamente falaram.”<sup>11</sup> “Veneno de áspide<sup>12</sup> está debaixo dos seus lábios.”<sup>13</sup> **14**“A sua boca de maldições e amarguras está cheia.”<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Ou: ‘em toda maneira’.

<sup>2</sup> Ou: ‘Se alguns foram infiéis, a sua infidelidade...’.

<sup>3</sup> Ou: ‘verídico / veraz’.

<sup>4</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>5</sup> Ou: ‘quando fores julgado’.

<sup>6</sup> Sl 51:6<4>.

<sup>7</sup> Ou: ‘mostra / recomenda’.

<sup>8</sup> Outros iniciam o versículo 11 apenas aqui sem mudar as palavras.

<sup>9</sup> Ou: ‘benignidade / benevolência’.

<sup>10</sup> Sl 14:1-3; 53:4<3>.

<sup>11</sup> Sl 5:10<9>.

<sup>12</sup> Uma cobra também chamado de ‘víbora escudo’; é uma cobra, embora pequena, extremamente venenosa, cuja mordida mata rapidamente a não ser que a carne na região da mordida seja imediatamente cortada fora. O nome dessa serpente se tornou uma expressão sinônima de ‘cobra’ num sentido geral.

<sup>13</sup> Sl 140:4<3>.

<sup>14</sup> Sl 10:7.

**15**“Velozes são os seus pés para derramar sangue; **16**Devastação<sup>15</sup> e miséria há nos seus caminhos, **17**e caminho de paz não conheceram.”<sup>16</sup> **18**“Não há temor de Deus diante dos seus olhos.”<sup>17</sup> **19**Sabemos, pois, que qualquer coisa que a lei diz, aos que estão debaixo da<sup>18</sup> lei as fala, para que toda boca seja obstruída, e todo o mundo chegue debaixo do juízo de Deus. **20**Por isso, de obras de lei, não será justificada nenhuma carne diante dele, porque mediante a lei é conhecimento de pecado.

**21**Agora, pois, sem lei, justiça de Deus tem sido manifestado, sendo testificado pela lei e pelos profetas: **22**justiça, pois, de Deus mediante fé em Jesus Cristo para todos [e sobre todos] os que crêem. Porque não há diferença; **23**porque todos pecaram e destituídos estão<sup>19</sup> da glória de Deus, **24**sendo justificados gratuitamente pela sua graça mediante a redenção, a que há em Cristo Jesus; **25**a quem propôs<sup>20</sup> Deus como meio expiatório<sup>21</sup> mediante [a] fé<sup>22</sup> no seu sangue, para prova<sup>23</sup> da sua justiça, por causa do passar dos pecados<sup>24</sup> anteriormente cometidos **26**sob a paciência de Deus; para prova da sua justiça no presente tempo, para que seja justo, e justifique o que tem fé em Jesus<sup>25</sup>.

<sup>15</sup> Ou: ‘ruína’.

<sup>16</sup> Is 59:7-8.

<sup>17</sup> Sl 36:2<1>.

<sup>18</sup> Lit.: ‘na’.

<sup>19</sup> Ou: ‘não alcançam’; i.e.: ‘falham em chegar até’.

<sup>20</sup> I.e.: ‘apresentou publicamente’.

<sup>21</sup> Ou: ‘expição’. Grego ‘ιλαστηριον’: A mesma palavra que designa a tampa da arca da aliança em Hb 9:5. Essa palavra significa aqui um meio de expiação que reconcilia e inclui o pensamento do sacrifício e do sangue aspergido sobre o propiciatório. E isto que Cristo cumpriu: Ele é tanto o sacrifício expiatório como o propiciatório que apresenta o sangue do sacrifício diante de Deus. A palavra ‘propiciação’, geralmente empregada aqui pelos diversos tradutores, não satisfaz, pois seria apenas um meio para que Deus se tornasse favorável. O sentido é mais profundo. É aquilo que faz expiação e por meio disso reconciliação do pecador com Deus. Temos as duas grandes partes do grande dia da reconciliação apresentadas aqui e em capítulo 4:25.

<sup>22</sup> Também poderia-se traduzir aqui: ‘...fé...’.

<sup>23</sup> Ou: ‘demonstração’. Assim também v. 26.

<sup>24</sup> ‘passar dos pecados’: Deus passou os pecados dos crentes da época do Velho Testamento visando a expiação futura a ser realizada; a mesma realização da expiação e redenção demonstrou a Sua justiça nisso. Agora, pois, a própria justiça foi manifestada e a confiança e fé estão baseadas nela.

<sup>25</sup> Lit.: ‘...justo, e justificando o da fé em Jesus.’

**27**Onde, então, está a jactância<sup>1</sup>? Tem sido excluída. Mediante que lei? Das obras? Não, mas mediante a lei da fé. **28**Porque contamos<sup>2</sup> com que um homem é justificado por fé, sem<sup>3</sup> obras da lei. **29**Ou Deus é Deus só dos judeus? Não também das nações? Sim, também das nações, **30**visto que é um o Deus<sup>4</sup> que justificará a circuncisão por<sup>5</sup> fé e o prepúcio<sup>6</sup> mediante a fé. **31**Anulamos<sup>7</sup>, pois, a lei mediante a fé? Longe disso! Antes estabelecemos<sup>8</sup> a lei.

**4** Que, então, diremos ter achado Abraão, o nosso pai segundo carne? **2**Porque, se Abraão por<sup>9</sup> obras foi justificado, tem de que se gloriar – mas não diante de Deus. **3**Porque, o que a escritura diz? “Creu, pois, Abraão a Deus, e foi lhe imputado como<sup>10</sup> justiça.”<sup>11</sup> **4**Ao que trabalha<sup>12</sup>, pois, o salário não é imputado<sup>13</sup> segundo graça, mas segundo dívida. **5**Ao que não trabalha, pois, mas crê naquele que justifica o ímpio, é imputada a sua fé como justiça, **6**tal como também Davi expressa<sup>14</sup> a bem-aventurança<sup>15</sup> do

<sup>1</sup> Ou: ‘vanglória / glória’; i.e.: ‘o motivo de orgulho / de se gloriar’. A mesma expressão está sendo usada em 2 Co 1:12. Ali a tradução ‘jactância’ seria duvidosa, aqui parece ser a mais correta. A palavra grega abrange tanto o sentido mais negativo da coisa como o mais positivo.

<sup>2</sup> Ou: ‘concluimos / julgamos’.

<sup>3</sup> Ou: ‘separado / fora de’; i.e.: ‘sem cooperação de’.

<sup>4</sup> I.e.: ‘é um e o mesmo Deus’.

<sup>5</sup> ‘por’: A expressão grega (εκ) enfatiza a origem: a justificação do judeu vem de dentro da fé, a origem dela é a fé, não as prescrições cumpridas da lei. Quando se trata do gentio, então a palavra enfatiza mais o meio (grego: ‘δια’) da justificação, que igualmente é a fé.

<sup>6</sup> Veja Rm 2:25.

<sup>7</sup> Ou: ‘aniquilamos / destruímos’.

<sup>8</sup> Ou: ‘confirmamos’.

<sup>9</sup> Lit.: ‘de / de dentro de’.

<sup>10</sup> A expressão ‘como’ não satisfaz plenamente, mas parece ser a tradução mais próxima ao sentido do grego em português. Alguns querem traduzir ‘para’, mas: Neste caso, a fé seria uma medida do valor da justiça, enquanto o sentido é que Abraão foi tido como justo em virtude da fé. Se fosse ‘para’, então fé poderia ser imputado para justiça, mas essa justiça alcançada ainda poderia estar longe daquilo que é exigido; se, porém, fé é imputado como justiça, então a justiça tem o seu próprio valor como tal e é suficiente para cumprir as exigências, não sendo limitada por nada. A expressão é um hebraísmo no grego. Veja Sl 106:31. Gn 15:6 esclarece bem a força da expressão, pois ali não há preposição no texto original.

<sup>11</sup> Gn 15:6.

<sup>12</sup> Ou: ‘opera’.

<sup>13</sup> Ou: ‘contado’. Assim sempre neste capítulo.

<sup>14</sup> Lit.: ‘diz’.

homem a quem Deus imputa justiça sem<sup>16</sup> obras: **7**“Bem-aventurados<sup>17</sup> os cujas iniquidades<sup>18</sup> são perdoadas e os cujos pecados são cobertos! **8**Bem-aventurado um homem, a quem o Senhor não imputa pecado!”<sup>19,20</sup>

**9**Esta bem-aventurança, então, repousa<sup>21</sup> sobre a circuncisão ou também sobre o prepúcio<sup>22</sup>? Porque dizemos, que foi imputada a Abraão a fé como justiça. **10**Como, então, a foi imputada? Não em circuncisão, mas em prepúcio. **11**E recebeu o sinal da circuncisão: um selo da justiça da fé enquanto no prepúcio, para que seja pai de todos os que crêem em prepúcio, para que também lhes seja imputada a justiça; **12**e pai da circuncisão não somente aos da circuncisão, mas também aos que andam nas pisadas da fé do nosso pai, Abraão, enquanto estava em prepúcio.

**13**Porque não veio por lei a promessa a Abraão ou à sua semente, dele ser herdeiro do mundo, mas por justiça de fé. **14**Porque se os herdeiros são da<sup>23</sup> lei, a fé está esvaziada<sup>24</sup> e a promessa abolida<sup>25</sup>. **15**Porque a lei opera ira; onde, pois, não há<sup>26</sup> lei, também não há transgressão. **16**Por isso é de fé, para que seja segundo graça, para ser firme a promessa a toda a semente, não à da lei somente, mas também à da fé de Abraão, que é pai de todos nós, **17**(como está escrito: “Por Pai de muitas nações te pus”<sup>27</sup>) perante Deus, em quem creu, aquele que vivifica os mortos, e chama as coisas não existentes<sup>28</sup> como se fossem<sup>29</sup>; **18**que creu contra esperança em esperança<sup>30</sup>, para que se tornasse pai de muitas nações segundo o que foi

<sup>15</sup> Ou: ‘bênção / rica felicidade / beatitude’. Assim também v. 9.

<sup>16</sup> Veja Rm 3:28.

<sup>17</sup> Veja Mt 5:3. Assim também v. 8.

<sup>18</sup> Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

<sup>19</sup> A.m.: ‘Bem-aventurado um homem, cujo pecado o Senhor não imputará.’

<sup>20</sup> Sl 32:1-2.

<sup>21</sup> Ou: ‘se apóia’.

<sup>22</sup> Veja Rm 2:25.

<sup>23</sup> I.e.: ‘baseados na lei’.

<sup>24</sup> Ou: ‘anulada’.

<sup>25</sup> Ou: ‘aniquilada’.

<sup>26</sup> Lit.: ‘está’

<sup>27</sup> Gn 17:5.

<sup>28</sup> Lit.: ‘sendo’.

<sup>29</sup> Lit.: ‘sendo’.

<sup>30</sup> Ou: ‘com’. Grego ‘επι’; designa o estado ou a condição da sua mente que revelou mediante o fato de ter crido.

dito: “Assim será a tua semente.”<sup>1</sup> **19**E, não sendo fraco na fé, [não] considerou o seu próprio corpo [já] amortecido, tendo quase cem anos de idade<sup>2</sup>, e o amortecer do útero<sup>3</sup> de Sara, **20**e<sup>4</sup> não duvidou da promessa de Deus por incredulidade; mas foi fortalecido<sup>5</sup> na fé, dando glória<sup>6</sup> a Deus, **21**e estando plenamente persuadido<sup>7</sup> de que aquilo que prometeu, também o pode fazer. **22**Por isso, também, lho foi imputado como<sup>8</sup> justiça. **23**Ora, não está escrito por causa dele somente, que lho foi imputado, **24**mas também por nossa causa, a quem está prestes de ser imputado, aos que crêem naquele que ressuscitou a Jesus, o nosso Senhor, dos mortos, **25**que foi entregue por causa das nossas transgressões<sup>9</sup>, e ressuscitado por causa da nossa justificação<sup>10</sup>.

**5** Tendo sido, então, justificados por<sup>11</sup> fé, temos<sup>12</sup> paz com<sup>13</sup> Deus mediante o nosso Senhor Jesus Cristo, **2**mediante quem também temos tido acesso<sup>14</sup> pela fé para esta graça, na qual estamos, e gloriamos na<sup>15</sup> esperança da glória de Deus.

**3**Não somente isso, pois, mas também nos gloriamos nas tribulações<sup>16</sup>, sabendo que a tribulação opera paciência<sup>17</sup>; **4**a paciência, pois, a

<sup>1</sup> Gn 15:5.

<sup>2</sup> Lit.: ‘ser / existência’.

<sup>3</sup> Ou: ‘da matriz’.

<sup>4</sup> Alguns omitem ‘não’ no v. 19, lendo aqui ‘mas’.

<sup>5</sup> Ou: ‘fortificado’.

<sup>6</sup> Ou: ‘honra’.

<sup>7</sup> Ou: ‘tendo plena certeza’.

<sup>8</sup> Veja v. 3.

<sup>9</sup> Uma outra expressão do que no v. 15. V. 15, no grego, diz ‘*παραβασις*’, que quer dizer: ‘transpassar um limite / passar de lado / menosprezar’. No v. 25, no grego diz ‘*παραπτωμα*’, que quer dizer: ‘um passo falso / um lapso / uma falta’.

<sup>10</sup> I.e.: A ressurreição aconteceu tendo em vista a justificação.

<sup>11</sup> Veja nota de rodapé Rm 1:4.

<sup>12</sup> A.m.: ‘tenhamos’, mas essa é uma troca de palavras não justificável feita pelo copista. Essa passagem é um bom exemplo, que não se pode seguir um e o mesmo manuscrito em tudo. Sendo que além de *κ*, também o herege Marcion segue essa versão, há indícios suficientes que o texto foi alterado intencionalmente para tirar a certeza da salvação.

<sup>13</sup> Ou: ‘com respeito a / concernente a’.

<sup>14</sup> ‘temos tido acesso’: Obtivemos o acesso e ainda continuamos o tendo.

<sup>15</sup> I.e.: ‘com base na’.

<sup>16</sup> Ou: ‘aflições’. Assim em todo o versículo.

<sup>17</sup> Ou: ‘perseverança’.

aprovação<sup>18</sup>; a aprovação, pois, esperança; **5**a esperança, pois, não envergonha, porque o amor de Deus tem sido derramado nos nossos corações mediante o Espírito Santo que nos foi dado. **6**Porque Cristo, estando nós ainda fracos,<sup>19</sup> no devido tempo, morreu por ímpios. **7**Porque dificilmente por um justo alguém morrerá; porque por um bom<sup>20</sup> talvez alguém até ousa morrer. **8**Deus, pois, prova o *seu* amor para conosco, em que, nós ainda sendo pecadores, Cristo morreu por nós. **9**Muito mais, então, tendo sido justificado, agora, no seu sangue<sup>21</sup>, seremos salvos por ele da ira. **10**Porque se, sendo inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando reconciliados, seremos salvos por sua vida<sup>22</sup>.

**11**Não somente isso, pois, mas também gloriamos em Deus mediante o nosso Senhor Jesus Cristo, mediante quem, agora, recebemos a reconciliação.

**12**Por isso, como por *um* homem o pecado entrou no<sup>23</sup> mundo, e pelo pecado a morte, assim também passou<sup>24</sup> para todos os homens a morte, porquanto todos pecaram **13**( porque até a lei, pecado estava no mundo; pecado, pois, não é imputado, não havendo lei; **14**mas reinou a morte desde Adão até Moisés, mesmo sobre os que não pecaram na<sup>25</sup> semelhança da transgressão<sup>26</sup> de Adão<sup>27</sup>, o qual é tipo<sup>28</sup> daquele que havia de vir. **15**Mas não é como a transgressão<sup>29</sup> assim também

<sup>18</sup> A expressão ‘experiência’ não satisfaz, pois o termo grego aqui quer dizer: ‘julgar ou considerar habilitado em prova’. A experiência se refere mais ao aspecto subjetivo, ao aspecto que toca a nós, enquanto ‘aprovação’ se refere mais ao aspecto objetivo, ao lado como Deus nos vê: aprovado pela tribulação.

<sup>19</sup> Também: ‘doentios’.

<sup>20</sup> Ou: ‘bondoso / nobre’.

<sup>21</sup> ‘no seu sangue’: i.e. ‘no / pelo poder do seu sangue’.

<sup>22</sup> ‘por sua vida’: Está em contraste com ‘no seu sangue’, pois literalmente o texto diz ‘na sua vida’, i.e. ‘no / pelo poder da sua vida’.

<sup>23</sup> Lit.: ‘para o’.

<sup>24</sup> Ou: ‘traspassou / atravessou’.

<sup>25</sup> Grego ‘*επι*’. Aqui, a preposição designa a forma, o caráter do pecado. Israel pecou no caráter do pecado de Adão, as pessoas sem lei não pecaram dessa mesma forma.

<sup>26</sup> Veja nota de rodapé Rm 4:25. A expressão aqui no v. 14 é ‘*παραβασις*’.

<sup>27</sup> Compare Os 6:7.

<sup>28</sup> Ou: ‘modelo’.

<sup>29</sup> Grego ‘*παραπτωμα*’. Assim sempre neste capítulo se não houver outra indicação. Sempre veja nota de rodapé Rm 4:25.

o dom de graça?<sup>1</sup> Porque, se pela transgressão do *um* os muitos morreram, muito mais a graça de Deus e o dom<sup>2</sup> em graça, que está por aquele *um* homem, Jesus Cristo, para os muitos abundou. **16**E não é como mediante *um*, que pecou, o dom?<sup>3</sup> Porque o juízo foi de *um*<sup>4</sup> para condenação, o dom de graça, pois, de muitas transgressões para justificação<sup>5</sup>. **17**Porque, se pela transgressão do *um* a morte reinou pelo *um*, muito mais os que recebem a abundância da graça e o dom da justiça em<sup>6</sup> vida reinarão mediante aquele *um*, Jesus Cristo): **18**Portanto, assim como mediante *uma* transgressão para todos os homens veio o juízo para condenação, assim também mediante *uma* justiça<sup>7</sup> para todos os homens veio a graça para justificação da vida. **19**Porque como mediante a desobediência de *um* homem, os muitos foram constituídos pecadores, assim também mediante a obediência de *um*, os muitos serão constituídos justos. **20**A lei, pois, entrou<sup>8</sup>, para que abundasse a transgressão; onde, pois, abundou o pecado, superabundou a graça, **21**para que, como reinou o pecado na<sup>9</sup> morte, assim também a graça reinasse mediante justiça<sup>10</sup> para vida eterna mediante Jesus Cristo, nosso Senhor.

**6** Que diremos, então? Permaneceremos no pecado, para que a graça abundasse? **2**Longe disso! Nós que temos morrido ao pecado,

<sup>1</sup> Ou: 'Mas não é assim como a transgressão também o dom de graça.'

<sup>2</sup> 'dom' aqui é um dom totalmente gratuito como o imperador o deu por vezes. O 'dom de graça' é um 'dom de favor', enquanto a expressão 'dom' no início do v. 16 caracteriza um 'presente' sem enfatizar tanto o aspecto de ser 'gratuito'.

<sup>3</sup> Ou: 'E não é como mediante um, que pecou, assim também o dom.'

<sup>4</sup> I.e.: O juízo foi fundado ou baseado sobre um único ato, sobre uma única transgressão.

<sup>5</sup> O grego está mais exato do que a tradução em português permite. A palavra aqui é diferente de Rm 4:25. Enquanto lá se trata do ato de justificação, aqui o escritor tem em visto um aspecto diferente: O estado de justiça cumprida e subsistente diante de Deus. Aqui temos a justificação no aspecto atual, aquilo que já possuímos diante de Deus, enquanto Rm 4:25 sublinha mais o aspecto de que a justificação é um ato resultante da ressurreição. Compare v. 18, onde a mesma expressão grega ocorre.

<sup>6</sup> I.e.: 'no / pelo poder da'.

<sup>7</sup> I.e.: '*um* ato de justiça'.

<sup>8</sup> I.e.: 'entrou como uma coisa adicional'.

<sup>9</sup> I.e.: 'no / pelo poder da'.

<sup>10</sup> Aquilo que tem 'justiça' como princípio, não um 'ato de justiça' como no v. 18.

como ainda viveremos nele? **3**Ou ignorais que tantos quantos foram batizados em Cristo Jesus, na sua morte foram batizados? **4**Fomos, então, co-s sepultados com ele mediante o batismo na morte, para que, como Cristo foi ressuscitado dentre mortos mediante a glória do Pai, assim também *nós*, em novidade de vida, andemos. **5**Porque, se temos chegado a ser identificados<sup>11</sup> com ele na semelhança da sua morte, assim também o seremos na da ressurreição<sup>12</sup>, **6**sabendo isto, que o nosso velho homem foi co-crucificado, para que fosse anulado<sup>13</sup> o corpo do pecado, para não mais servirmos<sup>14</sup> ao pecado. **7**Porque aquele que morreu, tem sido justificado<sup>15</sup> do pecado. **8**Se, pois, temos morrido com Cristo, cremos que também viveremos com ele, **9**sabendo, que Cristo, tendo sido ressuscitado dos mortos, não mais morre; a morte não mais domina sobre ele. **10**Porque o que morreu, morreu de uma vez por todas ao pecado; o que vive, pois, vive a Deus. **11**Assim também vós, contai-vos<sup>16</sup> vós mesmos [ser] mortos ao pecado, vivendo, pois, a Deus em Cristo Jesus<sup>17</sup>.

**12**Então, não reine o pecado no vosso corpo mortal, para obedecerdes as suas concupiscências<sup>18</sup>; **13**também não apresenteis<sup>19</sup> os vossos membros por armas de iniquidade<sup>20</sup> ao pecado, mas apresentai-vos vós mesmos a Deus

<sup>11</sup> 'identificados' é um substantivo (grego 'συμφυτοι'). Lit.: 'crescidos juntamente / co-crescidos', i.e. 'ser um por ter crescido juntamente com ele do mesmo tronco'. Um verbo ligado a esse substantivo usado em Lc 8:7 esclarece bem o significado. A palavra não significa 'plantar juntamente', mas simplesmente 'crescer juntamente'. A expressão 'crescer' inclui a idéia de 'ficar unidos mediante crescimento em conjunto'. Por isso traduzimos por 'identificados'.

<sup>12</sup> Grego 'ἀναστασις'.

<sup>13</sup> I.e.: 'anulado em seus efeitos / em sua operação'.

<sup>14</sup> Verbo com a mesma raiz de grego 'δουλος'.

<sup>15</sup> I.e.: 'absolvido / ilibado'. Note bem: 'do pecado', não 'dos pecados'.

<sup>16</sup> Ou: 'tende-vos / considerai-vos'.

<sup>17</sup> O.m.: '...Cristo Jesus, nosso Senhor'.

<sup>18</sup> O.m.: 'para lhe obedecerdes em suas concupiscências'. A.m.: 'para lhe obedecerdes'.

<sup>19</sup> 'não apresenteis' é um imperativo no presente, que quer dizer que os membros jamais fossem apresentados para essa finalidade; 'apresentai', mais adiante neste versículo, é um imperativo no aoristo, tendo o significado: 'tendes apresentado vós mesmos a Deus' como um ato uma vez cumprido. Não encontramos nenhum meio para traduzir isso de forma inteligível no português.

<sup>20</sup> Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

como vivos<sup>1</sup> dentre mortos, e os vossos membros por armas de justiça a Deus. **14**Porque o pecado não reinará sobre vós, porque não estais sob lei, mas sob graça.

**15**Que, então? Pecaremos, porque não estamos sob lei, mas sob graça? Longe disso! **16**Não sabeis que a quem vos apresentais vós mesmos servos<sup>2</sup> para obediência, servos sois daquele a quem obedecéis, ou de pecado para morte ou de obediência para justiça? **17**Graças, pois, a Deus, que éreis servos do pecado, mas obedecestes de coração ao modelo<sup>3</sup> de doutrina para o qual fostes entregues! **18**Tendo sido libertados, pois, do pecado, fostes feitos servos<sup>4</sup> à justiça. **19**Humanamente falo, por causa da fraqueza da vossa carne. Porque tal como apresentastes os vossos membros serviçais<sup>5</sup> à imundícia e à iniquidade para a iniquidade, assim agora apresentai<sup>6</sup> os vossos membros serviçais à<sup>7</sup> justiça para santificação. **20**Porque, quando éreis servos do pecado, livres éreis da justiça. **21**Que fruto, então, tivestes, outrora, daquelas coisas das quais agora vos envergonhais? Porque o fim *daquelas coisas* é morte. **22**Agora, pois, tendo sido libertados do pecado, e tendo sido feitos servos<sup>8</sup> a Deus, tendes o vosso fruto para santidade<sup>9</sup>, e o fim vida eterna. **23**Porque o soldo<sup>10</sup> do pecado é morte, o dom de graça de Deus, pois, vida eterna em Cristo Jesus, o nosso Senhor.

**7** Ou ignorais, irmãos (porque falo aos que conhecem a lei), que a lei domina sobre o

<sup>1</sup> Lit.: 'vivendo'.

<sup>2</sup> Grego 'δουλος'. Assim em todo o capítulo.

<sup>3</sup> Lit.: 'tipo'. Ou: 'forma'.

<sup>4</sup> Lit.: 'fostes escravizados'. Veja o "Pequeno Dicionário", 'servo / escravo' (grego δουλος). A explicação se refere ao substantivo, neste versículo trata-se do respectivo verbo.

<sup>5</sup> No grego, aqui é empregado um adjetivo ('δουλα'), que expressa o estado de servo ('δουλος'), difícil para traduzir. A palavra 'serviçal' é a mais próxima disponível no idioma português. Assim em todo o versículo.

<sup>6</sup> Imperativo no aoristo: O ato cumprido uma vez por todas, como no v. 13.

<sup>7</sup> Aqui falta o artigo no grego; antes nas expressões 'à imundícia / à iniquidade' tem o artigo.

<sup>8</sup> Veja nota de rodapé v. 18.

<sup>9</sup> Ou: 'santificação'. Também o 'estado de estar santificado'.

<sup>10</sup> A mesma palavra grega como usada em: Lc 3:14; 1 Co 9:7; 2 Co 11:8. Adquiriu também o sentido geral de 'salário / recompensa', mas sempre fazendo lembrança do seu sentido original 'soldo'.

homem por todo o tempo que vive? **2**Porque a mulher casada<sup>11</sup> está ligada ao marido, enquanto vive<sup>12</sup>, por lei; caso, pois, o marido morre, solta está da lei do marido. **3**Conseqüentemente, então, vivendo o marido, será chamada adúltera caso se tornar de outro homem; caso, pois, o marido morre, livre está da lei, assim não será adúltera se tornando de outro homem. **4**Assim, meus irmãos, também vós fostes mortos à lei pelo corpo de Cristo, para que chegastes a ser vós de outrem, daquele que foi ressuscitado dentre mortos, para que trouxéssemos fruto<sup>13</sup> a Deus. **5**Porque, quando estávamos na carne, as paixões dos pecados, pela lei, operavam em nossos membros para trazer fruto<sup>14</sup> à morte. **6**Agora, pois, fomos soltos da lei, havendo morrido<sup>15</sup> àquilo em que estávamos retidos, para que servíssemos<sup>16</sup> em novidade de espírito, e não em velhice de letra.

**7**Que, então, diremos? A lei é pecado? Longe disso! Mas o pecado não conheci exceto por lei; porque também não soubesse a concupiscência se a lei não dissesse: "Não cobiçarás!"<sup>17</sup> **8**O pecado, pois, tomando ocasião mediante o mandamento, operou em mim toda concupiscência; porque sem lei<sup>18</sup> o pecado está morto. **9***Eu*, pois, outrora vivia sem lei; chegando, pois, o mandamento, o pecado reviveu; **10***eu*, pois, morri. <sup>19</sup>E o mandamento dado para vida, esse foi achado ser para mim para morte. **11**Porque o pecado, tomando ocasião mediante o mandamento, me seduziu e, por ele, me matou.

**12**Assim portanto, a lei é santa, e o mandamento é santo, e justo, e bom. **13**Então, chegou a ser o

<sup>11</sup> Lit.: 'sujeita a um homem', por isso 'casada'. Segundo a lei, tanto judaica como romana, a mulher estava debaixo da autoridade legal do marido.

<sup>12</sup> Se refere ao marido.

<sup>13</sup> Ou: 'frutificássemos'.

<sup>14</sup> Ou: 'frutificar'.

<sup>15</sup> Alguns traduzem: 'morremos' ou 'morrendo' (grego 'αποθανοντες'), seguindo uma versão introduzida por Beza. Essa versão foi seguida pelos tradutores que seguem o texto geralmente conhecido por TR; essa passagem exemplifica bem, que nem sempre esse texto realmente é o Textus Receptus no original. A versão de 1550, tanto segundo Erasmus como segundo Stephens, tem: 'havendo morrido' (grego 'αποθανοντες'). Embora por hábito se diz TR, na verdade se trata muitas vezes de uma versão modificada por Beza e Stephanus.

<sup>16</sup> Verbo derivada da mesma raiz que 'δουλος'. Assim também v. 25.

<sup>17</sup> Ex 20:17; Dt 5:21.

<sup>18</sup> Ou: 'fora da lei'. Assim também no v. 9.

<sup>19</sup> Outros iniciam v. 10 aqui.



bom morte para mim? Longe disso! Mas o pecado, para que aparecesse pecado, mediante o bem operando para mim morte, para que o pecado chegasse a ser excessivamente pecaminoso mediante o mandamento.

**14**Porque sabemos que a lei é espiritual, *eu*, pois, sou carnal, vendido sob o pecado; **15**porque o que opero, não o entendo; porque não aquilo o que quero pratico, mas o que odeio, isto faço. **16**Se, pois, aquilo o que não quero faço, consinto com a lei, que é reta. **17**Agora, pois, não mais *eu* o opero, mas o pecado habitando em mim. **18**Porque sei que em mim, isto é na minha carne, não habita bem algum; porque o querer está presente comigo; o operar o reto, pois, não [acho]. **19**Porque não o que quero faço – o bem, mas o que não quero – o mal –, isto pratico. **20**Se, pois, aquilo o que *eu* não quero faço, não mais *eu* o opero, mas o pecado habitando em mim. **21**Acho, conseqüentemente, a lei para *mim*, querendo *eu* fazer o bem, <sup>1</sup>que para *mim* o mal está presente. **22**porque me comprazo na lei de Deus segundo o homem interior; **23**vejo, pois, outra lei nos meus membros batalhando contra a lei da minha mente<sup>2</sup> e me levando cativo na lei do pecado, que está nos meus membros. **24**Miserável homem eu sou! Quem me livrará deste corpo da morte?<sup>3</sup> – **25**Agradeço a Deus<sup>4</sup> por Jesus Cristo, o nosso Senhor! Assim, então, eu mesmo com a mente sirvo à<sup>5</sup> lei de Deus, com a carne, pois, à lei do pecado.

**8** Portanto, agora, *nenhuma* condenação há para os que estão em Cristo Jesus.<sup>6</sup> **2**Porque a

<sup>1</sup> Outros iniciam v. 22 aqui.

<sup>2</sup> Ou: 'entendimento'.

<sup>3</sup> Outros traduzem: 'Quem me livrará do corpo desta morte?' (Grego: 'τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου'). É questão de interpretação: τουτου pode ser visto como se referindo à palavra θανατου ou também a toda a expressão του σωματος του θανατου. Essa última interpretação é mais provável pela estrutura da expressão grega; por isso não seguimos a maneira de tradução comum nas traduções portuguesas.

<sup>4</sup> A.m.: 'graças[, pois,] a Deus'.

<sup>5</sup> No grego aqui não há artigo, apenas a preposição. Assim em todo o versículo.

<sup>6</sup> Algumas traduções acrescentam: 'que não andam segundo a carne, mas segundo o Espírito'. Se, porém, essas palavras, no grego, fizessem parte do texto, deveriam ser traduzidas: 'Portanto, agora, *nenhuma* condenação há para os que, em Cristo Jesus, não andam segundo a carne, mas segundo o Espírito'; ou: '...para os em Cristo Jesus, que não andam

lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, me<sup>7</sup> livrou da lei do pecado e da morte. **3**Porque o impossível à lei, no que era fraca pela carne, Deus, enviando o seu próprio Filho em semelhança da carne do pecado, e referente ao pecado, condenou o pecado na carne, **4**para que a exigência de justiça da lei se cumprisse em nós, os que não andam segundo a carne, mas segundo o Espírito. **5**Porque os que são segundo a carne, pensam<sup>8</sup> nas coisas da carne; os, pois, que são segundo o Espírito, nas coisas do Espírito. **6**Porque a inclinação da carne é morte; a inclinação, pois, do Espírito, vida e paz, **7**porque a inclinação da carne é inimizade<sup>9</sup> contra Deus; porque à lei de Deus não está sujeita, nem realmente o pode ser. **8**Os, pois, que estão na carne, não podem agradar a Deus. **9**Vós, pois, não estais em carne, mas em Espírito<sup>10</sup>, se realmente o Espírito de Deus habita em vós. Se, pois, alguém não tem o Espírito de Cristo, esse não é dele. **10**Se, pois, Cristo está em vós, o corpo, todavia, está morto por causa do pecado; o espírito, pois, vivo por causa da justiça. **11**Se, pois, o Espírito daquele que ressuscitou Jesus dentre mortos habita em vós, aquele que ressuscitou dentre mortos Cristo<sup>11</sup>, vivificará também os vossos corpos mortais por causa do<sup>12</sup> seu Espírito que habita em vós.

**12**Assim, então, irmãos somos devedores, não à carne, para vivermos segundo carne; **13**porque, se viverdes segundo carne, prestes estais a morrer; mas

segundo...'. Fato é que alguns manuscritos têm: '...que não andam segundo a carne', e outros: '...que não andam segundo a carne, mas segundo o Espírito'. Parece que essa parte da frase foi inserida sem autoridade. No versículo 4, as palavras constam corretamente. Aqui, no versículo 1, elas põem uma condição para a salvação o que não confere com o contexto geral das Escrituras. Para quem está em Cristo Jesus, *não* há condenação.

<sup>7</sup> A.m.: 'te'. Poucos manuscritos: 'nos'.

<sup>8</sup> Ou: 'inclinam-se'. Assim sempre neste versículo. Esse verbo e substantivo 'inclinação' nos versículos 6 e 7 descrevem uma inclinação de pensamentos, o conteúdo do pensar, a maneira de pensar ou meditar.

<sup>9</sup> Ou: 'hostilidade'.

<sup>10</sup> Compare Rm 1:4. Essa passagem aqui é outro exemplo da dificuldade de pôr 'e' ou 'E'. Certamente aqui se trata do estado e de algo característico do crente; mas isto vem a ser assim por meio do Espírito. Veja também v. 15.

<sup>11</sup> O.m.: 'Cristo Jesus'.

<sup>12</sup> TR: 'pelo / mediante o'. Essa versão do TR e outros foi o assunto de mútuas tentativas em corromper o texto de ortodoxos por um lado e macedônicos por outro lado.

se, pois, pelo Espírito, mortificardes as práticas<sup>1</sup> do corpo, vivereis. **14**Porque tantos quantos são guiados pelo Espírito de Deus, esses são filhos de Deus. **15**Porque não recebestes um espírito de escravidão<sup>2</sup>, novamente para temor, mas recebestes um espírito de adoção<sup>3</sup>, no qual clamamos: Abba<sup>4</sup>, Pai! **16**O próprio Espírito co-testemunha com o nosso espírito, que somos filhos<sup>5</sup> de Deus; **17**se, pois, filhos, também herdeiros – herdeiros de Deus, e co-herdeiros de Cristo, se realmente sofremos juntamente com ele, para que também sejamos glorificados juntamente com ele<sup>6</sup>.

**18**Porque calculo que os sofrimentos do presente tempo não são dignos para serem comparados com a glória vindoura<sup>7</sup> a ser revelada em<sup>8</sup> nós. **19**Porque a ansiosa expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus. **20**Porque a criação foi sujeita à vaidade<sup>9</sup>, (não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou), em<sup>10</sup> esperança, **21**que também a própria criação será libertada da escravidão<sup>11</sup> da corrupção para a liberdade da glória<sup>12</sup> dos filhos de Deus. **22**Porque sabemos que toda a criação geme, conjuntamente, e, conjuntamente, está em dores de parto até agora. **23**Não somente, pois, ela, mas também nós próprios, tendo as primícias do Espírito, nós próprios também em nós próprios gememos, esperando a adoção<sup>13</sup> – a redenção do

<sup>1</sup> Ou: 'os atos'.

<sup>2</sup> Ou: 'servidão'.

<sup>3</sup> A expressão grega é composta de duas palavras: 'filho' e 'pôr'; assim significa ao pé da letra: 'pôr ou tomar como filho', i.e. 'adoção'.

<sup>4</sup> 'Abba': Do aramaico: 'Pai / Papai'.

<sup>5</sup> Grego 'τεκνον'. Assim também v. 17 e 21. Note a mudança nos termos gregos nos vv. 14-17. Também nos vv. 19 e 21 há mudança de termo no grego.

<sup>6</sup> Esse versículo é um exemplo do freqüente uso do prefixo 'συν' com o verbo, muitas vezes difícil para traduzir em português. Uma tradução literal correspondente ao grego seria: '...se realmente co-sofremos, para que sejamos também co-glorificados' – uma versão quase intolerável em português.

<sup>7</sup> Ou: 'com a glória prestes'.

<sup>8</sup> Ou: 'para'.

<sup>9</sup> Ou: 'nulidade'.

<sup>10</sup> Lit.: 'sobre'.

<sup>11</sup> Ou: 'servidão'.

<sup>12</sup> Algumas traduções sugerem: 'liberdade gloriosa'; isto não dá o sentido correto: a criatura não tem parte na liberdade da graça; terá parte naquilo que a glória concede.

<sup>13</sup> Veja nota de rodapé Rm 8:15.

nosso corpo. **24**Porque em esperança fomos salvos. Esperança, pois, sendo vista, não é esperança; porque aquilo que alguém vê, para que também o espera? **25**Se, pois, aquilo que não vemos, esperamos, por paciência o esperamos. **26**Igualmente, pois, também o Espírito une a sua ajuda à nossa fraqueza<sup>14</sup>; porque não sabemos o que pedir como convém, mas o próprio Espírito postula<sup>15</sup> por nós<sup>16</sup> por<sup>17</sup> gemidos inexprimíveis. **27**Aquele, pois, que perscruta os corações, sabe o que é a mente<sup>18</sup> do Espírito, porque suplica<sup>19</sup>, correspondente a Deus<sup>20</sup>, pelos santos. **28**Sabemos<sup>21</sup>, pois, que, para os que amam Deus, todas as coisas cooperam para o bem, para os que são chamados segundo propósito. **29**Porque os que antes conheceu<sup>22</sup>, também os destinou para serem conformes à imagem do seu Filho, para que seja primogênito entre muitos irmãos. **30**Os, pois, que destinou, esses também chamou; e os que chamou, esses também justificou; os, pois, que justificou, esses também glorificou.

**31**O que, então, diremos frente a essas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós? **32**Ele, que até o seu próprio Filho não poupou, mas por nós todos o entregou<sup>23</sup>, como também não nos dará<sup>24</sup> com ele todas as coisas? **33**Quem fará acusação contra os eleitos de Deus? Deus é quem justifica; **34**quem é que condena? Cristo<sup>25</sup> é o que morreu, muito mais, que [também] foi ressuscitado, que [também] está à destra de Deus, que também suplica<sup>26</sup> por nós. **35**Quem nos separará do amor de Cristo? Tribulação, ou angústia, ou

<sup>14</sup> A expressão grega (συναντιλαμβάνεται) significa: αντιλαμβάνω – 'dedicar-se à / encarregar-se da causa de uma pessoa para ajudá-la'. Aqui, porém, temos ainda o 'συν-' (com, junto), traduzido aqui mediante o verbo 'une', embora não nos sentimos totalmente satisfeitos com essa opção.

<sup>15</sup> Ou: 'intercede'.

<sup>16</sup> O.m. têm essas palavras no próprio texto.

<sup>17</sup> Ou: 'com'.

<sup>18</sup> I.e.: 'a intenção / o desejo dos pensamentos e motivos ou da maneira de pensar'.

<sup>19</sup> Ou: 'intercede'.

<sup>20</sup> Ou: 'segundo Deus / de acordo com Deus'.

<sup>21</sup> 'sabemos' está em contraste com 'não sabemos' no versículo 26.

<sup>22</sup> Essa expressão não significa 'saber algo de antemão', mas sim 'escolher de antemão para um alvo determinado'.

<sup>23</sup> Veja nota de rodapé Jo 6:64.

<sup>24</sup> I.e.: 'presentear graciosamente / dar gratuitamente por graça'.

<sup>25</sup> A.m.: 'Cristo Jesus'.

<sup>26</sup> Ou: 'intercede'.

perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada? **36**Como está escrito: “Por tua causa somos mortos<sup>1</sup> todo o dia, somos contados como ovelhas para o matadouro.”<sup>2</sup> **37**Mas em todas essas coisas hipervenceremos por aquele que nos amou. **38**Porque estou convicto que nem morte, nem vida, nem anjos, nem principados, nem coisas presentes, nem futuras, nem potestades<sup>3</sup>, **39**nem altura, nem profundidade, nem alguma outra criatura poderá nos separar do amor de Deus em Cristo Jesus, o nosso Senhor.

**9** Digo a verdade em Cristo, não minto, co-testemunhando comigo a minha consciência no Espírito Santo, **2**que tenho grande tristeza e incessante<sup>4</sup> dor no meu coração, **3**porque desejei, eu mesmo, ser separado por uma maldição de Cristo por causa dos meus irmãos<sup>5</sup>, meus cognatos<sup>6</sup> segundo a carne, **4**que são israelitas, de quem é a adoção<sup>7</sup>, e a glória, e as alianças<sup>8</sup>, e a concessão<sup>9</sup> da lei, e o serviço a Deus, e as promessas; **5**de quem são os pais, e dentre de quem é o Cristo segundo a carne, quem é<sup>10</sup> sobre tudo<sup>11</sup>, Deus, bendito eternamente<sup>12</sup>. Amém.

**6**Não assim que a palavra<sup>13</sup> de Deus haja falhado; porque não todos que são de Israel, esses são Israel; **7**nem também porque são semente de Abraão todos são filhos<sup>14</sup>, mas “em Isaque ser-te-á

<sup>1</sup> Ou: ‘entregues / expostos à morte’.

<sup>2</sup> Sl 44:23<22>.

<sup>3</sup> Ou: ‘poderes’. O.m. inserem ‘nem potestades’ antes de ‘nemcoisas presentes’.

<sup>4</sup> Ou: ‘contínua / ininterrupta / constante’.

<sup>5</sup> Ou com outra pontuação: ‘... no meu coração (3)porque desejei ... Cristo) por causa dos meus irmãos.’ A frase ‘por causa dos meus irmãos’ está ligado tanto à tristeza e dor como também à maldição. Paulo mostra como o seu coração estava ligado a Israel. Essa ‘falta’ de clareza gramatical é muito comum quando se trata de Paulo. Não é uma ‘falta’, mas, antes, adiciona ainda mais força e dá mais ênfase aquilo que diz. Ele amava Israel, seus irmãos, como Moisés (veja Ex 32:32. A sua dor era contínua, enquanto o desejo, do qual fala, era apenas uma coisa do momento, como também desejo de Moisés.

<sup>6</sup> No sentido mais amplo da palavra: ser parente, ser da mesma família, da mesma tribo, da mesmo povo, do mesmo país.

<sup>7</sup> Veja nota de rodapé Rm 8:15.

<sup>8</sup> Ou: ‘pactos / testamentos’. Veja nota de rodapé Mt 26:28.

<sup>9</sup> Ou: ‘promulgação’.

<sup>10</sup> Ele o ‘é’, ele ‘existe’ e ‘subsiste’ como Deus.

<sup>11</sup> Ou: ‘todos’.

<sup>12</sup> Lit.: ‘para os séculos’.

<sup>13</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>14</sup> Grego ‘τεκνον’. Assim também v. 8.

chamada uma semente”<sup>15</sup>. **8**Isto é: Não os filhos da carne, esses são filhos de Deus, mas os filhos da promessa são contados como semente. **9**Porque promessa é esta palavra<sup>16</sup>: “Por esse<sup>17</sup> tempo virei e Sara terá um filho.”<sup>18</sup>

**10**Não somente, pois, isto, mas também Rebeca, de um tendo concebido, de Isaque, nosso pai, **11**mesmo ainda não tendo nascido as crianças, nem tendo praticando algo bem ou mal (para que o propósito de Deus permanecesse segundo eleição, **12**não de obras, mas daquele que chama), <sup>19</sup>foi lhe dito: “O maior servirá<sup>20</sup> ao menor”<sup>21</sup>; **13**como está escrito: “Jacó<sup>22</sup> amei, Esaú<sup>23</sup>, pois, odiei.”<sup>24</sup>

**14**Que, então, diremos? Há, por acaso, injustiça com Deus? Longe disso! **15**Porque diz a Moisés: “Terei misericórdia de quem tenho misericórdia”<sup>25</sup>, e me comiserarei de quem me comisero.”<sup>26</sup> **16**Assim, então, não depende daquele que quer nem daquele que corre, mas do Deus que tem misericórdia. **17**Porque a escritura diz ao Faraó: “Para essa mesma coisa te levantei, para que em ti mostrasse o meu poder, e para que se proclamasse o meu nome em toda a terra.”<sup>27</sup> **18**Assim, então, de quem quer tem misericórdia, e a quem quer endurece.

**19**Dir-me-ás, então: Por que ainda repreende<sup>28</sup>? Porque quem tem resistido à sua vontade<sup>29</sup>? **20**Ó homem, quem és tu, pois, replicando a Deus? Dirá, porventura, a coisa formada ao que a formou: Por que me fizeste assim? **21**Ou não tem o oleiro autoridade sobre o barro para fazer da mesma massa este vaso para honra, aquele, pois, para desonra? **22**Se, pois, Deus, querendo mostrar a ira

<sup>15</sup> Gn 21:12.

<sup>16</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>17</sup> Ou: ‘por volta desse’.

<sup>18</sup> Gn 18:10.

<sup>19</sup> Outros iniciam versículo 12 aqui.

<sup>20</sup> Verbo ligado ao grego ‘δουλος’.

<sup>21</sup> Gn 25:23.

<sup>22</sup> ‘Jacó’: ‘suplantador’.

<sup>23</sup> ‘Esaú’: ‘cabeludo’.

<sup>24</sup> Mt 1:2-3.

<sup>25</sup> Ou: ‘Concederei graça a quem concedo graça’. Assim também vv. 16 e 18. A expressão é diferente daquele traduzido por ‘comiserarei / comisero’.

<sup>26</sup> Êx 33:19.

<sup>27</sup> Êx 9:16.

<sup>28</sup> Ou: ‘reclama / acha falta’.

<sup>29</sup> Ou: ‘firme propósito’.

e fazer conhecido o seu poder, suportou<sup>1</sup> em muita longanimidade os vasos da ira preparados para destruição, **23**e para que fizesse conhecer as riquezas da sua glória sobre os vasos de misericórdia, as quais preparou previamente para glória — **24**a quem também chamou, nós, não somente dos judeus, mas também das nações? **25**Como também em Oséias diz: “Chamarei o Não-meu-povo meu-povo e a não-amada amada.”<sup>2</sup> **26**“E acontecerá<sup>3</sup> no lugar onde lhes foi dito: Não sois meu povo, ali serão chamados filhos do Deus vivo.”<sup>4</sup> **27**Isaías, pois, exclama referente a Israel: “Se o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente será salvo. **28**Porque consumando e [cortando<sup>5</sup> a coisa em justiça, porque]<sup>6</sup> cortando, o Senhor atuará sobre a terra.”<sup>7</sup> **29**E como disse previamente Isaías: “Se não o Senhor Sabaote<sup>8</sup> nos tivesse deixado uma semente, como Sodoma teríamos sido tornados, e a Gomorra teríamos sido assemelhados.”<sup>9</sup>

**30**Que, então, diremos? Que os das nações, que não seguiram justiça, têm alcançado justiça, justiça, pois, da fé<sup>10</sup>; **31**Israel, pois, seguindo uma lei de justiça, não chegou para a lei<sup>11</sup>. **32**Por quê? Porque não foi de fé, mas de obras<sup>12</sup>; tropeçaram na<sup>13</sup> pedra de tropeço, **33**como está escrito: “Veja, ponho em Sião<sup>14</sup> uma pedra de tropeço e uma rocha de escândalo, e quem crer<sup>15</sup> nele, não será envergonhado<sup>16</sup>”.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> Ou: ‘sofreu’.

<sup>2</sup> Os 2:23.

<sup>3</sup> Lit.: ‘será’.

<sup>4</sup> Os 2:1<1:10>.

<sup>5</sup> Ou: ‘abreviando’. Assim em todo o versículo.

<sup>6</sup> Muitos omitem essas palavras em acordo com alguns manuscritos inclusive um por volta do ano 200. As palavras completam a citação da LXX.

<sup>7</sup> Is 10:22-23.

<sup>8</sup> ‘Sabaote’: do hebraico; ‘dos exércitos’.

<sup>9</sup> Is 1:9.

<sup>10</sup> I.e.: ‘que é pela fé’.

<sup>11</sup> O.m.: ‘lei de justiça’.

<sup>12</sup> O.m.: ‘obras da lei’.

<sup>13</sup> ‘naquela’, como alguns traduzem, não seria muito claro e levaria até pensamentos errados. Como Paulo continua explicando, a pedra de tropeço é Cristo, não a lei. ‘Naquela’ poderia ter referência à lei.

<sup>14</sup> ‘Sião’: do hebraico; ‘desertificação / lugar dessecado / lugar queimado’.

<sup>15</sup> O.m.: ‘e todo aquele que crê nele’.

<sup>16</sup> Ou: ‘confundido’.

<sup>17</sup> Is 8:14; Is 28:16

**10** Irmãos, o bom desejo do *meu* coração e a minha súplica a Deus por eles<sup>18</sup> é para salvação<sup>19</sup>. **2**Porque testifico deles que têm zelo por Deus, mas não segundo conhecimento; **3**porque, ignorando<sup>20</sup> a justiça de Deus, e procurando estabelecer a própria justiça<sup>21</sup>, à justiça de Deus não são sujeitos<sup>22</sup>. **4**Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo o que crê. **5**Porque Moisés escreve da<sup>23</sup> justiça que é da lei: “O homem que fizer essas coisas viverá por elas.”<sup>24</sup><sup>25</sup> **6**A justiça, pois, da fé diz assim: Não digas no teu coração: “Quem ascenderá para o céu?” (isto é, trazer Cristo para baixo) **7**ou: “Quem descerá para o abismo?” (isto é, trazer Cristo para cima dentre os mortos); **8**mas que diz? “Perto de ti está a palavra, na tua boca e no teu coração”<sup>26</sup>; essa é a palavra da fé que pregamos. **9**Porque, se confessares com a<sup>27</sup> tua boca como Senhor a Jesus<sup>28</sup>, crês no teu coração que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo. **10**Porque, com o coração é crido<sup>29</sup> para justiça, com a boca, pois, é confessado<sup>30</sup> para salvação. **11**Porque diz a escritura: “Todo aquele que crê nele<sup>31</sup>, não será envergonhado<sup>32</sup>.”<sup>33</sup> **12**Porque não há<sup>34</sup> diferença entre judeu e grego, porque o mesmo Senhor de todos é rico<sup>35</sup> para todos os que o invocam. **13**Porque todo aquele que invocar o nome do Senhor, será salvo.”<sup>36</sup>

<sup>18</sup> O.m.: ‘por Israel é’. A.m.: ‘por eles é’. ‘por eles’ é a versão mais correta. ‘por Israel’ é apenas uma glosa explicativa.

<sup>19</sup> ‘para salvação’ talvez seja um pouco obscuro, mas era isto que ocupava o coração do apóstolo, o que satisfaria o seu coração.

<sup>20</sup> Ou: ‘não conhecendo’.

<sup>21</sup> A.m. omitem ‘justiça’.

<sup>22</sup> Ou: ‘não se sujeitaram’.

<sup>23</sup> Ou: ‘descreve a’.

<sup>24</sup> A.m. e NA<sup>25</sup>: ‘Porque Moisés escreve que o homem que faz a justiça que é da lei viverá por ela’. TR e NA<sup>27</sup> (o texto foi modificado baseado, entre outros, em um dos manuscritos mais antigos, o papiro **1**<sup>46</sup>) têm a versão que está no texto.

<sup>25</sup> Lv 18:5.

<sup>26</sup> Dt 30:12-14.

<sup>27</sup> Lit.: ‘na’.

<sup>28</sup> Ou: ‘o Senhor Jesus’.

<sup>29</sup> Assim como está no texto é tradução literal e inteligível o suficiente no português. Outra opção: ‘se crê’.

<sup>30</sup> Ou: ‘se confessa / se faz confissão’.

<sup>31</sup> Lit.: ‘sobre ele’.

<sup>32</sup> Ou: ‘confundido’.

<sup>33</sup> Is 28:16.

<sup>34</sup> Lit.: ‘é’.

<sup>35</sup> Ou: ‘porque o mesmo é Senhor de todos, e rico’.

<sup>36</sup> Jl 3:5<2:32>.

**14**Como, então, invocarão o em quem não creram? Como, pois, crerão naquele de quem não ouviram? Como, pois, ouvirão sem alguém pregando? **15**Como, pois, pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: “Quão formosos os pés dos que<sup>1</sup> evangelizam<sup>2</sup> boas coisas!”<sup>3</sup> **16**Mas nem todos têm obedecido ao evangelho, porque Isaías diz: “Senhor, quem creu no nosso relatório<sup>4</sup>?”<sup>5</sup> **17**Logo<sup>6</sup>, a fé é do ouvir<sup>7</sup>, o ouvir, pois, mediante a palavra de Deus<sup>8</sup>. **18**Mas digo: Acaso não ouviram? Certamente que sim! “Para toda a terra saiu a voz<sup>9</sup> deles, e para os confins da terra inabitada<sup>10</sup> as suas palavras.”<sup>11</sup> **19**Mas digo: Acaso Israel não o sabia? Primeiro Moisés diz: “Eu vos provocarei a ciúmes<sup>12</sup> com<sup>13</sup> uma não-nação<sup>14</sup>, com<sup>15</sup> uma nação ignorante<sup>16</sup> vos provocarei à ira.”<sup>17</sup> **20**Isaías, pois, ousa dizer<sup>18</sup>: “Fui achado por aqueles que não me procuravam, manifesto fui aos que não inquiriram por mim.”<sup>19</sup> **21**Para Israel, pois, diz: “Todo o dia estendi as minhas mãos para um povo que está desobedecendo e contradizendo<sup>20</sup>.”<sup>21</sup>

<sup>1</sup> O.m. inserem aqui: ‘evangelizam paz’.

<sup>2</sup> Assim literalmente. Outra opção: ‘anunciam’.

<sup>3</sup> Is 52:7.

<sup>4</sup> Ou: ‘na nossa mensagem / notícia’. A palavra grega empregada aqui se refere tanto ao ouvir como aquilo que se ouviu.

<sup>5</sup> Is 53:1.

<sup>6</sup> Ou: ‘por conseguinte’.

<sup>7</sup> A mesma expressão grega como aquela traduzida por ‘relatório’ no versículo anterior.

<sup>8</sup> A.m.: ‘Cristo’.

<sup>9</sup> Ou: ‘o som’.

<sup>10</sup> Essa expressão significa: ‘a parte habitada da terra / a humanidade’, mas também se referia a parte ‘civilizada’ da terra em contraste com os países bárbaros ou também podia ser aplicada ao Reino Romano e os seus súditos.

<sup>11</sup> Sl 19:5<4>.

<sup>12</sup> Ou: ‘à inveja’.

<sup>13</sup> Lit.: ‘sobre’. O grego επι significa a condição ou ocasião sob cuja influência acontece certa coisa; não designa o meio por qual algo acontece.

<sup>14</sup> ‘não-nação’: A palavra grega no singular foi usado pelos judeus para designar a nação judaica em contraste com as outras nações.

<sup>15</sup> Lit.: ‘sobre’.

<sup>16</sup> Ou: ‘insensato / estúpido’.

<sup>17</sup> Dt 32:21.

<sup>18</sup> Ou: ‘audazmente diz’.

<sup>19</sup> Is 65:1.

<sup>20</sup> Ou: ‘se opondo / resistindo’.

<sup>21</sup> Is 65:2.

**11** Digo, então: Acaso rejeitou Deus o seu povo? Longe disso! Porque também eu sou israelita, da semente de Abraão, da tribo de Benjamim. **2**Deus não rejeitou o seu povo, que antes conheceu<sup>22</sup>. Ou não sabeis o que, na história de Elias, diz a escritura? Como apelou a Deus contra Israel<sup>23</sup>: **3**“Senhor, os teus profetas mataram, [e] os teus altares demoliram, e eu só fui deixado, e procuram a minha vida.”<sup>24</sup> **4**Mas o que diz-lhe a resposta divina? “Me reservei sete mil homens, que não curvaram<sup>25</sup> seu joelho a Baal.”<sup>26</sup> **5**Assim, então, também no tempo presente chegou a ter um remanescente segundo a escolha<sup>27</sup> da graça. **6**Se, pois, por graça, não mais de<sup>28</sup> obras; senão a graça não é mais graça.<sup>29</sup> **7**O que então? O que Israel procura, isto não obtiveram<sup>30</sup>, mas os eleitos o obtiveram<sup>31</sup>; os restantes, pois, têm sido endurecidos<sup>32</sup>, **8**como está escrito: “Deu-lhes Deus espírito de paralisia<sup>33</sup>, olhos para não verem, e ouvido para não ouvirem, até o presente dia<sup>34</sup>.”<sup>35</sup> **9**E Davi diz: “Torne-se-lhes a sua mesa em<sup>36</sup> laço, e em armadilha, e em escândalo<sup>37</sup>, e em retribuição! **10**Obscureçam-se os seus olhos para não verem, e o seu dorso<sup>38</sup> sempre<sup>39</sup> encurva-lhes.”<sup>40</sup>

**11**Digo, então: Tropeçaram, acaso, para que caíssem? Longe disso! Mas pela sua queda<sup>41</sup>, a salvação veio às nações, para provocar-lhes ciúmes<sup>42</sup>. **12**Se, pois, a sua queda é a riqueza do

<sup>22</sup> Veja nota de rodapé Rm 8:29.

<sup>23</sup> O.m. acrescentam: ‘..., dizendo’.

<sup>24</sup> 1 Rs 19:10 e 14.

<sup>25</sup> Ou: ‘dobraram’.

<sup>26</sup> 1 Rs 19:18.

<sup>27</sup> Lit.: ‘eleição’.

<sup>28</sup> I.e.: ‘de entre’, ‘em base de’.

<sup>29</sup> O.m.: ‘... Se, pois, de obras, não mais é graça; senão a obra não mais é obra (um manuscrito: ‘graça’ no lugar de ‘obra’)’.

<sup>30</sup> Ou: ‘alcançaram’. Assim em todo o versículo.

<sup>31</sup> Lit.: ‘a eleição a obtive’.

<sup>32</sup> I.e.: ‘feitos obstinados no coração’.

<sup>33</sup> Ou: ‘entorpecimento / sonolência’.

<sup>34</sup> Ou: ‘ao dia de hoje’.

<sup>35</sup> Compare Is 29:10 e Dt 29:3<4>.

<sup>36</sup> Lit.: ‘para’. Assim também em todo o versículo.

<sup>37</sup> Ou: ‘tropeço / mundéu’.

<sup>38</sup> Ou: ‘as suas costas’.

<sup>39</sup> Ou: ‘continuamente’.

<sup>40</sup> Sl 69:23-24<22-23>.

<sup>41</sup> Ou: ‘transgressão’. Veja nota de rodapé Rm 4:25. Aqui, no grego, tem a mesma palavra como lá. Assim também v. 12.

<sup>42</sup> Ou: ‘à inveja’.

mundo, e a sua derrota<sup>1</sup> a riqueza das nações, quanto mais a sua plenitude! **13A** vós, pois, às nações, digo: Então, porquanto, *eu* sou apóstolo das nações, glorifico<sup>2</sup> o meu ministério, **14**se, de algum modo, provocar a ciúmes<sup>3</sup> os que são da minha carne, e salvar alguns deles. **15**Porque, se a sua rejeição é a reconciliação do mundo, o que será a recepção, se não vida de entre os mortos?

**16**Se, pois, as primícias<sup>4</sup> são santas, também a massa o é; e se a raiz é santa, também o são os ramos. **17**Se, pois, alguns dos ramos foram quebrados<sup>5</sup>, *tu*, pois, sendo um azambujo<sup>6</sup>, foste enxertado entre eles, e chegaste a ser<sup>7</sup> participante da raiz [e] da untuosidade da oliveira, **18**não te vanglories contra os ramos; se, pois, te vanglorias contra eles – *tu* não carregas<sup>8</sup> a raiz, mas a raiz a ti. **19**Dirás, então: Foram quebrados os ramos, para que *eu* fosse enxertado. **20**Certo<sup>9</sup>! Pela incredulidade foram quebrados, *tu*, pois, pela fé está em pé. Não sejas soberbo, mas teme; **21**porque, se Deus os ramos segundo natureza<sup>10</sup> não poupou – que acaso nem a ti não poupará.

**22**Veja, então, a bondade<sup>11</sup> e severidade<sup>12</sup> de Deus: sobre os que caíram, severidade; sobre ti, pois, bondade de Deus, se permaneceres<sup>13</sup> na bondade, do contrário também *tu* serás cortado fora; **23**e aqueles, pois, se não permanecerem<sup>14</sup> na incredulidade, serão enxertados; porque poderoso<sup>15</sup> é Deus para novamente enxertá-los. **24**Porque, se *tu* foste cortado fora do azambujo segundo natureza<sup>16</sup>, e contra natureza foste enxertado na oliveira boa<sup>17</sup>, quanto mais esses, os

<sup>1</sup> Ou: 'perda'.

<sup>2</sup> Ou: 'honro'.

<sup>3</sup> Ou: 'à inveja'.

<sup>4</sup> No grego no singular: 'o primeiro fruto'.

<sup>5</sup> Grego 'εκκλω'; significa 'tirar para fora por meio de quebrar'. Assim sempre neste capítulo.

<sup>6</sup> I.e.: Uma espécie de oliveira brava.

<sup>7</sup> Ou: 'se tomaste'.

<sup>8</sup> Ou: 'sustentas / suportas'.

<sup>9</sup> Ou: 'bem / correto'.

<sup>10</sup> Ou: 'os ramos naturais'.

<sup>11</sup> Ou: 'brandura'. Assim em todo esse versículo.

<sup>12</sup> Ou: 'rigorosidade'. Assim em todo esse versículo.

<sup>13</sup> Ou: 'continuas'.

<sup>14</sup> Ou: 'continuarem'.

<sup>15</sup> Ou: 'capaz'.

<sup>16</sup> Ou: 'natural'.

<sup>17</sup> Ou: 'cultivada'.

segundo natureza, serão enxertados na própria oliveira.

**25**Porque não quero que vós desconheçais<sup>18</sup>, irmãos, este mistério, para que não sejais sábios<sup>19</sup> em vós mesmos<sup>20</sup>: que endurecimento<sup>21</sup> sobreveio, em parte, Israel até que a plenitude das nações tenha entrado; **26**e assim todo o Israel será salvo, como está escrito: "Virá de<sup>22</sup> Sião o libertador<sup>23</sup>, desviará a impiedade de Jacó; **27**e esse é, de mim, para eles, a aliança<sup>24</sup>, quando tirar os seus pecados."<sup>25</sup> **28**Quanto ao evangelho, são inimigos por causa de vós; quanto à eleição<sup>26</sup>, são amados por causa dos pais. **29**Porque sem arrependimento são os dons de graça e a vocação de Deus. **30**Porque como [também] vós, outrora, desobedecestes<sup>27</sup> a Deus, mas, agora, obtivestes misericórdia<sup>28</sup> pela desobediência desses, **31**assim também esses, agora, desobedeceram, para que, por vossa<sup>29</sup> misericórdia, eles[agora,] obtivessem misericórdia. **32**Porque Deus prendeu todos juntos sob desobediência, para que a todos mostrasse misericórdia.

**33**Ó profundidade das riquezas tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus!<sup>30</sup> Como são insondáveis os seus juízos, e

<sup>18</sup> Ou: 'ignoreis'.

<sup>19</sup> Ou: 'inteligentes / prudentes'.

<sup>20</sup> Ou: 'para que não tendes a vós mesmos por sábios / inteligentes'.

<sup>21</sup> Ou: 'obstinação'.

<sup>22</sup> I.e.: 'de dentro de'.

<sup>23</sup> Ou: 'salvador'.

<sup>24</sup> Ou: 'pacto / testamento'. Veja nota de rodapé Mt 26:28.

<sup>25</sup> Is 59:20-21; veja também: Is 27:9.

<sup>26</sup> Ou: 'escolha'.

<sup>27</sup> 'desobedecer' nestes versículos tem a força de 'recusar a obediência manifesta por fé em Deus'.

<sup>28</sup> A tradução portuguesa talvez tenha perdido força devido aos hábitos doutrinários referentes à 'misericórdia'. Os judeus não dariam crédito à misericórdia mostrada aos gentios, e assim perderam o evangelho da graça de Deus para si; assim, tendo perdido o seu direito nas promessas, por fim entrarão como objetos da mera misericórdia – como qualquer pobre gentio. Por meio dessa misericórdia, Deus cumpre as Suas promessas, das quais, quando se contempla apenas a responsabilidade de Israel, os judeus perderam todo o direito. É isto que leva o apóstolo a expressar aquela admiração da sabedoria de Deus.

<sup>29</sup> 'vossa': Aqui se trata da misericórdia vista como, agora, pertencente às nações, voltada para as nações. Não é 'vossa' no sentido de: 'misericórdia exercida por vós'.

<sup>30</sup> Ou: 'Ó profundidade das riquezas, e da sabedoria, e do conhecimento de Deus!'

inescrutáveis<sup>1</sup> os seus caminhos! **34**Porque, quem conheceu a mente do Senhor? Ou quem foi seu conselheiro?<sup>2</sup> **35**Ou quem lhe deu primeiramente, e lhe será restituído?<sup>3</sup> **36**Porque dele, e por ele, e para ele são todas<sup>4</sup> as coisas; a ele seja a glória eternamente<sup>5</sup>! Amém.

**12** Exorto-vos, então, irmãos, pelas compaixões<sup>6</sup> de Deus, a apresentar os vossos corpos como sacrifício vivo, santo, agradável a Deus, que é o vosso serviço racional<sup>7</sup> a Deus<sup>8</sup>. **2E** não vos conformeis com este mundo<sup>9</sup>, mas sedes metamorfoseados<sup>10</sup>, pela renovação da [vossa] mente, para vós provardes qual é a boa, e agradável, e perfeita vontade de Deus.

**3**Porque digo pela graça, que me foi dada, a cada um estando entre vós, não pensar mais alto de si, do que convém pensar; mas pensar de si sobriamente, como, a cada um, Deus repartiu uma medida de fé. **4**Porque, assim como em *um* corpo temos muitos membros, mas não todos os membros têm a mesma ação, **5** assim somos nós, os muitos, *um* corpo em Cristo, individualmente, pois, membros uns dos outros. **6**Tendo, pois, dons de graça diferentes, segundo a graça dada a nós: Seja profecia, profetizamos segundo a proporção<sup>11</sup> da fé; **7**seja serviço, permaneçamos no serviço; seja quem ensina, no ensinamento<sup>12</sup>; **8**seja quem exorta, na exortação; quem reparte<sup>13</sup>, em simplicidade<sup>14</sup>; quem preside<sup>15</sup>, com<sup>16</sup> diligência<sup>17</sup>; quem exerce misericórdia, com alegria.

**9**O amor seja não fingido<sup>18</sup>. Aborrecei<sup>19</sup> o mal; apegai-vos ao bem; **10**no amor fraternal, amai uns

<sup>1</sup> Lit.: 'intraçáveis'.

<sup>2</sup> Compare Is 40:13-14.

<sup>3</sup> Compare Jó 41:3<11>.

<sup>4</sup> I.e.: 'a totalidade das coisas criadas'.

<sup>5</sup> Ou: 'para a eternidade'; lit.: 'para os séculos'.

<sup>6</sup> Ou: 'misericórdias'.

<sup>7</sup> Veja nota de rodapé 1 Pe 2:2.

<sup>8</sup> Veja o 'Pequeno Dicionário' ('serviço a Deus').

<sup>9</sup> Grego 'αιων'.

<sup>10</sup> Ou: 'transformados'.

<sup>11</sup> Ou: 'em analogia com'.

<sup>12</sup> Ou: 'na doutrina'.

<sup>13</sup> Ou: 'compartilha'.

<sup>14</sup> I.e.: 'em honestidade e retidão com simplicidade e isto com toda a generosidade'.

<sup>15</sup> Ou: 'lídera / guia'.

<sup>16</sup> Lit.: 'em'. Assim em todo o versículo.

<sup>17</sup> Ou: 'zelo'.

<sup>18</sup> Lit.: 'não hipócrita'.

aos outros cordialmente<sup>20</sup>; na honra preferi-vos uns aos outros<sup>21</sup>; **11**na diligência<sup>22</sup>, não sejais preguiçosos<sup>23</sup>; no espírito, sede ferventes; servindo ao Senhor. **12**Na esperança, alegrai-vos; na tribulação<sup>24</sup>, sede pacientes; na oração, sede perseverantes; **13**nas necessidades dos santos participai; segui<sup>25</sup> a hospitalidade. **14**Abençoai<sup>26</sup> os que vos perseguem; abençoai, e não maldizei. **15**Alegrai-vos<sup>27</sup> com os que se alegram, [e] chorai com os que choram. **16**Pensai<sup>28</sup> o mesmo uns para com os outros; não pensai nas coisas altas, mas acomodai-vos<sup>29</sup> aos baixos<sup>30</sup>; não sejais sábios<sup>31</sup> convosco mesmo. **17**Não retribuais mal com<sup>32</sup> mal a ninguém; provede coisas dignas<sup>33</sup> perante<sup>34</sup> todos os homens<sup>35</sup>. **18**Se possível, quanto depender de vós, com todos os homens vivei em paz. **19**Não vingai-vos a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira, porque está escrito: "Minha é a vingança, eu

<sup>19</sup> Em todo esse capítulo até ao final dele, os imperativos ('aborreço, apegai-vos etc.') literalmente são participios com significado de um imperativo iterativo (= repetitivo). Uma tradução mais literal seria: 'sede aborrecendo, sede apegando-vos etc.'.

<sup>20</sup> Ou: 'com afeição terna'.

<sup>21</sup> I.e.: 'ir adiante um ao outro em honrar-se uns aos outros', 'mostrar respeito mútuo'.

<sup>22</sup> A mesma palavra grega traduzida aqui por 'diligência' em outras passagens significa 'pressa' (vj Mc 6:25 e Lc 1:39). Assim designa um 'esforço sério com prontidão e constância'.

<sup>23</sup> Ou: 'ociosos'.

<sup>24</sup> Ou: 'aflição'.

<sup>25</sup> Ou: 'procurai'.

<sup>26</sup> Aqui se trata de um imperativo, não de um participio. Assim em todo esse versículo.

<sup>27</sup> No versículo 15 são usados infinitivos para expressar o imperativo.

<sup>28</sup> I.e.: 'Alinhai-vos / sintonizai-vos / harmonizai-vos'.

<sup>29</sup> Ou: 'deixai-vos atrair'. A própria pessoa deve tomar uma atitude; contudo, essa atitude é movida e encontra seu ponto de atração / de motivação no outro, nesse caso, no baixo ou humilde.

<sup>30</sup> Ou: 'acomodai-vos com os baixos / humildes' ('humilde' no sentido de 'baixo / pequeno'). Observe: Quanto ao 'pensar', trata-se de coisas, ou seja não somente pessoas, quanto ao 'acomodar-se', as pessoas estão focadas.

<sup>31</sup> Ou: 'inteligentes / prudentes'. A raiz dessa palavra no grego tem ligação com a raiz do verbo 'pensar' usado anteriormente nesse versículo. Assim indica que não se deve 'sintonizar-se / harmonizar-se' consigo mesmo.

<sup>32</sup> Ou: 'no lugar de'.

<sup>33</sup> Ou: 'honestas / retas / boas / úteis'.

<sup>34</sup> 'perante': Essa expressão, no grego, tem o significado de 'em frente de' e também 'na opinião de'.

<sup>35</sup> A.m.: '...perante Deus e perante todos os homens'; a.m.: '... não só perante Deus, mas também perante todos os homens'.

retribuirei, diz o Senhor.”<sup>1</sup> **20**“Se, então<sup>2</sup>, o teu inimigo tiver fome, alimenta-o; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas de fogo sobre a sua cabeça.”<sup>3</sup> **21**Não sejas vencido pelo<sup>4</sup> mal, mas vence o mal pelo<sup>5</sup> bem.

**13** Cada alma esteja sujeita<sup>6</sup> às autoridades<sup>7</sup> superiores; porque não há<sup>8</sup> autoridade senão de Deus, as<sup>9</sup>, pois, que existem<sup>10</sup>, são ordenadas<sup>11</sup> por Deus. **2**Assim quem se opõe à autoridade, resiste à ordenança de Deus; os, pois, que resistem, para si mesmos receberão juízo. **3**Porque os regentes não são terror à boa obra, mas à má. Não queres, pois, temer a autoridade? Faça o bem, e terás louvor dela; **4**porque é serva<sup>12</sup> de Deus, a ti para o bem. Se, pois, fazes o mal, teme; porque não debalde traz a espada<sup>13</sup>, porque é serva de Deus, vingadora para ira ao que pratica o mal. **5**Por isso é necessidade estar sujeito, não apenas por causa da ira, mas também por causa da consciência. **6**Porque por isso também pagais tributo; porque são ministros de Deus, atendendo constantemente a essa mesma coisa. **7**Dai<sup>14</sup> a todos o devido: a quem deve o tributo, o tributo; a quem deve o imposto, o imposto; a quem deve o temor, o temor; a quem deve a honra, a honra.

**8**A ninguém nada devais, senão amar uns aos outros; porque o que ama ao outro tem cumprido a lei. **9**Porque o: “Não adulterás, não matarás, não furtarás,<sup>15</sup> não cobiçarás”, e se houver qualquer outro mandamento, em esta palavra<sup>16</sup> está resumido[, a saber]: “Amarás o teu próximo como

<sup>1</sup> Dt 32:35.

<sup>2</sup> A.m.: ‘mas se’ ou ‘se’.

<sup>3</sup> Pv 25:21-22.

<sup>4</sup> I.e.: O ser vencido tem a sua origem, a sua causa no mal.

<sup>5</sup> I.e.: ‘por meio de / com a ajuda de’.

<sup>6</sup> O verbo está numa forma gramatical de significado reflexivo: ‘esteja sujeita ela mesma’.

<sup>7</sup> Ou: ‘potestades’. Assim sempre neste capítulo.

<sup>8</sup> Lit.: ‘está’.

<sup>9</sup> O.m.: ‘as autoridades / potestades’.

<sup>10</sup> Lit.: ‘estão’.

<sup>11</sup> Ou: ‘instituídas’.

<sup>12</sup> Grego ‘διακονος’. Assim em todo esse versículo.

<sup>13</sup> Veja nota de rodapé Jo 18:10.

<sup>14</sup> O.m.: ‘Dai, por isso’.

<sup>15</sup> O.m. acrescentam: ‘não testemunharás falsamente’.

<sup>16</sup> Grego ‘λογος’.

a ti mesmo.”<sup>17</sup> **100** amor não opera mal ao próximo. Então, o cumprimento<sup>18</sup> da lei é o amor.

**11E** isto<sup>19</sup>, sabendo<sup>20</sup> o tempo, que já é a hora para nós<sup>21</sup> sermos despertados<sup>22</sup> do sono; porque agora mais perto está a nossa salvação do que quando cremos. **12A** noite tem muito progredido<sup>23</sup>, e o dia tem se aproximado. Dispamo-nos, então, das obras da escuridão; vistamos, pois, as armas<sup>24</sup> da luz. **13**Como em dia, andemos convenientemente<sup>25</sup>, não em festanças<sup>26</sup> e bebedeiras, não em lascívias<sup>27</sup> e dissoluções<sup>28</sup>, não em contenda e inveja<sup>29</sup>; **14**mas vesti-vos do Senhor Jesus Cristo; e para a carne não façais providência<sup>30</sup> para as suas concupiscências.

**14** Aquele, pois, que é fraco na fé, recebei, porém não para determinar questões em discussão<sup>31</sup>. **2**Um crê que possa comer todas as coisas, o fraco, pois, come legumes<sup>32</sup>. **3**Quem come não despreze a quem não come, e quem não come não julgue a quem come, porque Deus o recebeu. **4**Quem és tu, julgando o servo doméstico alheio? Para o seu próprio senhor está em pé<sup>33</sup> ou cai; mas estará em pé, porque poderoso<sup>34</sup> é o Senhor<sup>35</sup> para fazê-lo estar em pé. **5**Um julga um dia ser mais que um outro dia<sup>36</sup>, outro, pois, julga<sup>37</sup> cada dia igual;

<sup>17</sup> Êx 20:13-17; Lv 19:18.

<sup>18</sup> Ou: ‘plenitude / soma’.

<sup>19</sup> A expressão no grego empregada pelo apóstolo indica uma outra razão adicional para aquilo que diz.

<sup>20</sup> Ou: ‘conhecendo’.

<sup>21</sup> A.m.: ‘vós’. ‘Nós’ parece ser correto, quando se leva o contexto em consideração. O apóstolo diz ‘nós’ na continuação desse versículo como também nos versículos 12 e 13.

<sup>22</sup> Ou: ‘levantados’. A mesma palavra significa ‘ressurgir / ressuscitar’ (veja Mt 10:8, Jo 5:21).

<sup>23</sup> Ou: ‘avançado’.

<sup>24</sup> Ou: ‘a armadura’.

<sup>25</sup> Ou: ‘adequadamente / apropriadamente’.

<sup>26</sup> Ou: ‘glutonarias’. Veja 1 Pe 4:3.

<sup>27</sup> Ou: ‘libidinagem’.

<sup>28</sup> Ou: ‘libertinagem’.

<sup>29</sup> Ou: ‘ciúme’.

<sup>30</sup> Ou: ‘previdência’.

<sup>31</sup> Ou: ‘não para decisão de questões dubitáveis’.

<sup>32</sup> I.e.: Toda a espécie de plantas de horta comestíveis como legumes e ervas.

<sup>33</sup> ‘está em pé’: No grego, um verbo só. Assim em todo o versículo.

<sup>34</sup> Ou: ‘capaz’.

<sup>35</sup> O.m.: ‘Deus’.

<sup>36</sup> Ou: ‘Um diferencia entre dia e dia’; ou: ‘Um estima um dia mais que um outro dia’.

<sup>37</sup> Ou: ‘estima / tem’.



cada um seja plenamente persuadido em sua própria mente. **6** Quem considera o dia, ao Senhor o considera.<sup>1</sup> E quem come, ao Senhor come, porque agradece a Deus; e quem não come, ao Senhor não come, e agradece a Deus. **7** Porque ninguém de nós para si mesmo vive, e ninguém para si mesmo morre. **8** Porque seja que vivamos, ao Senhor vivemos; ou seja que morramos, ao Senhor morremos. Seja, então, que vivamos, seja que morramos, do Senhor somos. **9** Porque para isto Cristo [também] morreu e reviveu<sup>2</sup>, para que dominasse<sup>3</sup> tanto sobre mortos e vivos. **10** E tu, por que julgas o teu irmão? Ou também tu, por que desprezas o teu irmão? Porque todos estaremos aqui<sup>4</sup> diante<sup>5</sup> do tribunal<sup>6</sup> de Deus. **11** Porque está escrito: “Eu vivo, diz o Senhor, a mim se dobrará todo joelho, e toda língua confessará Deus.”<sup>7</sup> **12** Assim, [então,] cada um de nós dará conta referente a si mesmo [a Deus].

**13** Então, não mais julgaremos uns aos outros, mas, antes, isto julgai: Não pôr tropeço ao irmão, ou armadilha<sup>8</sup>. **14** Sei e estou convencido no Senhor Jesus, que nada é comum<sup>9</sup> por si, a não ser ao que conta tudo ser comum, àquele é comum. **15** Porque se, por causa de comida, o teu irmão está entristecido, não mais andas conforme amor. Não destruas pela tua comida *aquela*, por quem Cristo morreu. **16** Não seja, então, blasfemado o seu bem. **17** Porque o reino de Deus não é comer e beber, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo. **18** Porque o que em isto<sup>10</sup> serve ao Cristo, agradável<sup>11</sup> é a Deus, e aprovado aos homens.

<sup>1</sup> O.m. acrescentam: ‘e quem não considera o dia, ao Senhor o não considera’.

<sup>2</sup> A.m.: ‘morreu, e ressuscitou, e reviveu’.

<sup>3</sup> I.e.: ‘exercer poder de Senhor’. A palavra portuguesa ‘dominar’

<sup>4</sup> Ou: ‘todos seremos apresentados diante / todos compareceremos diante’. No grego, toda essa expressão é um verbo só.

<sup>5</sup> A expressão grega usada para ‘tribunal’ (βημα) aparece também em 1 Co 5:10 e At 12:21. Veja também nota de rodapé 2 Co 5:10.

<sup>6</sup> O.m.: ‘Cristo’.

<sup>7</sup> Is 45:23.

<sup>8</sup> Lit.: ‘escândalo’.

<sup>9</sup> Ou: ‘imundo’. Assim em todo o versículo.

<sup>10</sup> O.m.: ‘em essas coisas’.

<sup>11</sup> Ou: ‘aceitável’.

**19** Assim, então, sigamos<sup>12</sup> as coisas da<sup>13</sup> paz, e as coisas de edificação mútua. **20** Não destruas<sup>14</sup>, por causa de comida, a obra de Deus. Todas as coisas, na verdade, são limpas<sup>15</sup>, mas más ao homem que come como por tropeço<sup>16</sup>. **21** Bom é não comer carne nem beber vinho nem alguma coisa em que o teu irmão tropeça[, ou se escandaliza, ou é fraco]<sup>17</sup>. **22** Tu tens fé? Tenha-a contigo mesmo diante de Deus.<sup>18</sup> Bem-aventurado<sup>19</sup> o que não julga a si mesmo em aquilo que aprova<sup>20</sup>. **23** Quem, pois, está em dúvida<sup>21</sup> caso come, é sentenciado<sup>22</sup>, porque não o faz de<sup>23</sup> fé. Tudo, pois, que não é de fé, é pecado.

Devemos, pois, nós, os fortes, suportar<sup>24</sup> as fraquezas dos fracos<sup>25</sup>, e não agradar a nós mesmos. **2** Cada um de nós agrade ao próximo para o bem, para<sup>26</sup> edificação. **3** Porque também Cristo não agradou a si mesmo, mas como está escrito: “As injúrias dos que te injuriam, caíram sobre mim.”<sup>27</sup> **4** Porque tudo que dantes foi escrito, para o nosso ensino foi escrito<sup>28</sup>, para que pela paciência e pelo encorajamento<sup>29</sup> das escrituras tenhamos a esperança. **5** O Deus, pois, da

<sup>12</sup> Lit.: ‘persigamos’.

<sup>13</sup> Ou: ‘..., que servem para’.

<sup>14</sup> Ou: ‘dissolvas / anules’. A palavra grega (καταλυω) dá idéia de destruição ou dissolução completa.

<sup>15</sup> Ou: ‘puras’.

<sup>16</sup> I.e.: ‘para quem são tropeço’.

<sup>17</sup> Note bem a preposição ‘em’ e as formas verbais (indicativo do presente). As coisas a serem evitadas são coisas ‘em’ quais o irmão certamente tropeçará quando as fizer e não apenas existe a possibilidade de tropeçar (o que se subentende traduzindo pelo conjuntivo do presente, como a maioria das traduções portuguesas o fazem).

<sup>18</sup> A.m.: ‘A fé que tens, tenha-a contigo mesmo diante de Deus’. Nenhum manuscrito dá apoio para a tradução: ‘A fé que tens, guarda-a entre tu e Deus’. É ‘ter’ fé ‘diante’ ou ‘em presença / diante da face’ de Deus.

<sup>19</sup> Veja nota de rodapé Mt 5:3.

<sup>20</sup> Grego ‘δοκιμαζω’. ‘testar e achar ser bom’ ou ‘testar na esperança de um resultado positivo’.

<sup>21</sup> ‘está em dúvida’: No grego, um verbo só. Ou: ‘está com incertezas’.

<sup>22</sup> Ou: ‘julgado’.

<sup>23</sup> ‘de’: ‘de dentro de / em base de’ (grego ‘εκ’).

<sup>24</sup> Ou: ‘carregar / levar’. A expressão grega implica na idéia de: ‘levantar alguma coisa / um fardo / um peso com as mãos e carregá-lo / suportá-lo’.

<sup>25</sup> Lit.: ‘não-fortes’, i.e.: ‘incapacitados / impotentes / fracos’.

<sup>26</sup> ‘Para’ aqui tem a força de ‘em vantagem de’.

<sup>27</sup> Sl 69:10<9>.

<sup>28</sup> O.m.: ‘dantes foi escrito’.

<sup>29</sup> Ou: ‘pela consolação’.

paciência e do encorajamento<sup>1</sup> vos dê que pensais a mesma coisa uns entre os outros segundo Cristo Jesus, **6**para que, unânimes, com *uma* boca, glorifiqueis ao Deus e Pai do nosso Senhor Jesus Cristo. **7**Por isso, recebei-vos uns aos outros, como também Cristo vos recebeu, para glória de Deus.

**8**Porque digo<sup>2</sup>: Cristo<sup>3</sup> chegou a ser servo<sup>4</sup> da circuncisão, por causa da verdade de Deus, para confirmar as promessas dos pais; **9**e para as nações glorifiquem Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: “Por isso te confessarei entre as nações, e ao teu nome cantarei louvor<sup>5</sup>.”<sup>6</sup> **10**E novamente diz: “Sede alegres, nações, com seu povo!”<sup>7</sup> **11**E novamente: “Exultai<sup>8</sup> o Senhor, todas as nações<sup>9</sup>, louvai-o todos os povos.”<sup>10</sup> **12**E novamente Isaías diz: “Haverá<sup>11</sup> a raiz de Jessé, e aquele que se levanta para reinar as nações; nele<sup>12</sup> esperarão as nações.”<sup>13</sup> **13**O Deus da esperança, pois, encha-vos de todo gozo<sup>14</sup> e paz em crer<sup>15</sup>, para abundardes vós na esperança em poder do Espírito Santo.

**14**Estou convencido, pois, irmãos meus, também *eu* mesmo, referente a vós, que também vós mesmos estais cheios de bondade, tendo sido enchidos de todo o conhecimento, podendo também admoestar<sup>16</sup> uns aos outros. **15**Ousadamente, pois, vos escrevi, [irmãos,] em parte, como lembrando-vos pela graça dada a mim de Deus, **16**para eu ser<sup>17</sup> ministro de Cristo Jesus<sup>18</sup> para as nações, administrando sacerdotalmente o evangelho de Deus, para que o sacrifício das nações fosse aceitável, santificado no

<sup>1</sup> Ou: ‘consolação’.

<sup>2</sup> O.m.: ‘Digo, pois’.

<sup>3</sup> A.m.: ‘Jesus Cristo’; a.m.: ‘Cristo Jesus’.

<sup>4</sup> Grego ‘δουλοῦς’.

<sup>5</sup> ‘cantarei louvor’: lit.: ‘salmodiarei’.

<sup>6</sup> Sl 18:50<49>.

<sup>7</sup> Dt 32:43.

<sup>8</sup> Ou: ‘exaltai’, i.e.: ‘exaltai em louvor’.

<sup>9</sup> A.m.: ‘Louvai, todas as nações, o Senhor’.

<sup>10</sup> Sl 117:1.

<sup>11</sup> Lit.: ‘estará’.

<sup>12</sup> Lit.: ‘sobre ele’.

<sup>13</sup> Is 11:10.

<sup>14</sup> Ou: ‘toda alegria’.

<sup>15</sup> I.e.: ‘na fé / no ato de crer’.

<sup>16</sup> I.e.: ‘admoestar com severidade / repreender’.

<sup>17</sup> Não estamos bem contentes com o português aqui (grego ‘εἰς το εὐαγγέλιον’), mas o sentido é dado da maneira mais correta; o objeto do dom era que ele fosse ministro.

<sup>18</sup> O.m.: ‘Jesus Cristo’.

Espírito Santo. **17**Tenho, então algo para me gloriar em Cristo Jesus, nas coisas referentes a Deus. **18**Porque não ousarei dizer algo das coisas que Cristo não tenha operado por mim para obediência das nações, por palavra<sup>19</sup> ou obra, **19**em o poder de sinais e milagres, em o poder do Espírito de Deus<sup>20</sup>; assim que eu, desde Jerusalém e num circuito até Ilírico, tenho anunciado<sup>21</sup> o evangelho do Cristo. **20**Assim, pois, zelando evangelizar, não onde Cristo houvera sido mencionado, para que não edifique sobre fundamento de outrem, **21**mas como está escrito: “Aqueles a quem não foi anunciado referente a ele, verão; e os que não têm ouvido, entenderão.”<sup>22</sup>

**22**Por isso também muitas vezes fui impedido ir<sup>23</sup> a vós. **23**Agora, pois, não mais tendo lugar em essas regiões, e tendo grande desejo ir a vós desde muitos<sup>24</sup> anos, **24**então, quando for para a Espanha<sup>25</sup> —, porque espero, de passagem, ver-vos e por vós ser acompanhado<sup>26</sup> para lá, quando, primeiramente, em parte, tiver sido enchido de vós<sup>27</sup>. **25**Agora, pois, vou para Jerusalém, servindo aos santos. **26**Porque agradou à Macedônia e à Acaia fazer certa contribuição<sup>28</sup> para os pobres<sup>29</sup> dos<sup>30</sup> santos, dos em Jersusalém. **27**Porque agradou-lhes, também são devedores deles. Porque, se das coisas espirituais deles as nações participaram, devem também, nas coisas carnis, ministrar-lhes. **28**Então, consumado<sup>31</sup>

<sup>19</sup> Grego ‘λόγος’.

<sup>20</sup> Um manuscrito omite ‘Deus’, alguns têm ‘Espírito Santo’, a grande maioria (entre eles um dos mais antigos, **ms**<sup>46</sup>) apóia a versão dada no texto.

<sup>21</sup> Lit.: ‘tenho completado / tenho feito repleto’.

<sup>22</sup> Is 52:15.

<sup>23</sup> Lit.: ‘vir’.

<sup>24</sup> A.m.: ‘alguns’.

<sup>25</sup> O.m. acrescentam: ‘irei (lit.: virei) a vós. Essas palavras, gramaticalmente falando, não são requeridas, pois a frase é interrompida por uma inserção até ao final do versículo 27. No versículo 28, o pensamento é repetido e completado. Parece que os copistas inseriram essas palavras para ligar a frase incompleta à inserção.

<sup>26</sup> Ou: ‘encaminhado / suprido / equipado’.

<sup>27</sup> I.e.: ‘ter sido satisfeito convosco’, como uma comida satisfaz; ‘ter me alegrado em vós’ ou ‘ter gozado da vossa companhia’.

<sup>28</sup> Lit.: ‘comunhão’.

<sup>29</sup> I.e.: ‘pobres ao ponto de ter necessidade de mendigar para se sustentar’, ‘dependentes de esmolas’.

<sup>30</sup> No grego um *genitivo partitivo*: ‘de entre’. Assim em todo o versículo.

<sup>31</sup> Ou: ‘completado / terminado’.

isto, e havendo-lhes selado esse fruto, sairei via vós para [a] Espanha. **29**Sei, pois, que, indo<sup>1</sup> a vós, na plenitude da bênção<sup>2</sup> de Cristo irei<sup>3</sup>.

**30**Rogo-vos<sup>4</sup>, pois, irmãos<sup>5</sup>, por nosso Senhor Jesus Cristo, e pelo amor do Espírito, a lutar juntamente<sup>6</sup> comigo nas orações por<sup>7</sup> mim a Deus, **31**para que seja livre<sup>8</sup> dos desobedientes<sup>9</sup> em Judéia, e [para que] o meu serviço para Jerusalém seja aceitável<sup>10</sup> aos santos; **32**para que, em alegria, venha a vós, pela vontade de Deus, para que me revigore juntamente<sup>11</sup> convosco. **33**O Deus, pois, da paz, seja com todos vós! Amém.

**16** Recomendo-vos, pois, Febe<sup>12</sup>, a nossa irmã, sendo também serva<sup>13</sup> da igreja em Cencréia, **2**para que a recebais no Senhor, de modo digno aos santos, e a auxiliéis<sup>14</sup> em qualquer coisa que de vós necessite; porque também *ela* tem sido auxiliadora<sup>15</sup> de muitos, também de mim mesmo.

**3**Saudai Prisca<sup>16</sup> e Áqüila, os meus cooperadores em Cristo Jesus, **4**(que, por minha vida, arriscaram o seu próprio pescoço, aos quais não só *eu* agradeço, mas também todas as igrejas das nações), **5**e a igreja em sua casa. Saudai Epéneto, o meu amado, quem é as primícias<sup>17</sup> da Ásia<sup>18</sup> para

<sup>1</sup> Lit.: 'vindo'.

<sup>2</sup> O.m.: 'bênção do evangelho'.

<sup>3</sup> Lit.: 'virei'.

<sup>4</sup> Ou: 'admoesto-vos / exorto-vos'.

<sup>5</sup> A.m. omitem: 'irmãos'.

<sup>6</sup> 'lutar juntamente': lit.: 'co-lutar'.

<sup>7</sup> I.e.: 'em meu favor / por minha causa'.

<sup>8</sup> Ou: 'libertado / salvo / guardado'.

<sup>9</sup> I.e.: 'desobedientes a Deus / recusadores da obediência que pela fé'.

<sup>10</sup> Ou: 'agradável / bem visto'.

<sup>11</sup> Lit.: 'co-descanse / co-revigore'.

<sup>12</sup> Por ter muitos nomes próprios neste capítulo, não damos os significados, economizando notas de rodapé. Recomendamos ao interessado consultar um bom dicionário bíblico.

<sup>13</sup> Grego 'διακονος'.

<sup>14</sup> Ou: 'ajudeis / assistais'.

<sup>15</sup> 'ajudadora / cuidadora / protetora'. Os santos em roma deviam 'auxiliá-la' (grego 'παραστημι'). A palavra aplicada a Febe tem um sentido mais elevado (grego 'προστατις'). A primeira expressão significa mais 'ajudar' a pessoa principal. A segunda expressão, aquela aplicada a Febe, dá mais ênfase a 'ajuda' que um patrão presta aos outros, cuidando deles e protegendo-os. É uma expressão de honra especial e nos mostra o coração do apóstolo Paulo que concede a Febe um lugar especial, para conquistar o coração dos santos em Roma.

<sup>16</sup> O.m.: 'Priscila'.

<sup>17</sup> Singular no grego.

<sup>18</sup> O.m.: 'Acacia', mas compare 1 Co 16:15.

Cristo. **6**Saudai Maria, que<sup>19</sup> muito labutou por vós<sup>20</sup>. **7**Saudai Andrônico e Júnias, os meus cognatos<sup>21</sup> e meus co-cativos, os quais são notáveis entre os apóstolos, que também, antes de mim, estavam em Cristo. **8**Saudai Ampliato, o meu amado no Senhor. **9**Saudai Urbano, o meu cooperador em Cristo, e Staquis, o meu amado. **10**Saudai Apeles, o aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo. **11**Saudai Heridião, o meu cognato. Saudai os da casa de Narcisso, os que estão no Senhor. **12**Saudai Trifena e Trifosa, as que labutam no Senhor. Saudai Pérside, a amada, que muito labutou no Senhor. **13**Saudai Rufo, o eleito no Senhor, e a sua e minha mãe. **14**Saudai Asíncrito, Flegom, Hermes, Pátrobas, Hermas<sup>22</sup>, e os irmãos com eles. **15**Saudai Filólogo e Júlia, Nereu e a sua irmã, e Olimpas, e todos os santos com eles. **16**Saudai uns aos outros com<sup>23</sup> ósculo santo. Saúdam-vos todas as igrejas de Cristo.<sup>24</sup>

**17**Admoesto-vos<sup>25</sup>, irmãos, a atentar<sup>26</sup> aos que fazem<sup>27</sup> as dissensões e os escândalos, contrário à doutrina que vós aprendestes, e desviái-vos deles<sup>28</sup>. **18**Porque tais<sup>29</sup> não servem ao nosso Senhor<sup>30</sup> Cristo, mas à sua própria barriga<sup>31</sup>, e pelas palavras doces<sup>32</sup> e lisonjas<sup>33</sup> enganam os corações dos ingênuos. **19**Porque a vossa obediência chegou a todos<sup>34</sup>. Por isso me alegro sobre vós; quero, pois, que sejais sábios para o bem, simples, pois, para com o mal. **20**O Deus da paz, pois,

<sup>19</sup> Lit.: 'uma tal' (grego 'ητις').

<sup>20</sup> O.m.: 'nós'.

<sup>21</sup> Veja nota de rodapé Rm 9:3. Assim também v. 11.

<sup>22</sup> O.m. invertem 'Hermes' e 'Hermas'.

<sup>23</sup> Lit.: 'em'.

<sup>24</sup> O.m. omitem: 'todas'. A.m. omitem a frase aqui e a inserem no final do v. 21.

<sup>25</sup> Ou: 'Exorto-vos / Rogo-vos'.

<sup>26</sup> Ou: 'cuidar / observar'; i.e.: 'observar com atenção'.

<sup>27</sup> Ou: 'causam'; a forma gramatical do verbo no grego dá idéia de uma atuação iterativa, constante.

<sup>28</sup> Ou: '...', evitai a eles / afastai-vos deles'. A expressão dá idéia de separação de tais pessoas. Em Rm 3:12 encontramos a mesma expressão: "Todos se desviaram".

<sup>29</sup> I.e.: 'pessoas com tais características'.

<sup>30</sup> O.m.: 'Senhor Jesus'.

<sup>31</sup> Ou: 'ao seu próprio ventre'.

<sup>32</sup> Ou: 'suaves / agradáveis'.

<sup>33</sup> A palavra grega ('ελογια') influenciou a palavra portuguesa 'elogio'. Aqui se trata de um 'elogio' com finalidade enganosa.

<sup>34</sup> I.e.: 'chegou ao conhecimento de todos / todos tomaram conhecimento'.

destróçará<sup>1</sup> o Satanás debaixo dos vossos pés, em breve. A graça do nosso Senhor Jesus [Cristo] seja convosco!<sup>2</sup>

**21**Saúdam-vos<sup>3</sup> Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, e Jáson, e Sosípatro, os meus cognatos.<sup>4</sup>

**22**Saúdo-vos, *eu*, Tércio, que escrevo a carta, no Senhor. **23**Saúda-vos Gaio, o meu hospedeiro, e o de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, o tesoureiro da cidade, e Quarto, o irmão. [**24**A graça do nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós! Amém.]<sup>5</sup>

**25**Aquele, pois, que é poderoso<sup>6</sup> de firmar-vos conforme o meu evangelho e a proclamação<sup>7</sup> de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério, tácito<sup>8</sup> por tempos eternos, **26**manifestado, pois, agora e, por escritos proféticos, conforme mandamento do Deus eterno, para obediência da fé para todas as nações, feito conhecido<sup>9</sup> — **27**ao unico,<sup>10</sup> sábio Deus, por Jesus Cristo, a quem<sup>11</sup> seja a glória eternamente!<sup>12</sup> Amém.

---

<sup>1</sup> Ou: 'espezinhará'.

<sup>2</sup> O.m.: '...convosco. Amém.'

<sup>3</sup> A.m.: 'Saúda-vos'.

<sup>4</sup> Veja nota de rodapé v. 7.

<sup>5</sup> A.m. omitem v. 24. A.m. tem v. 24, mas omitem o final do v. 20. Em a.m., a epístola termina com v. 24. A.m. omitem v. 24 aqui, mas o acrescentam depois vv. 25-27. Os versículos seguintes, 25-27, a.m. omitem por completo. A.m. acrescentam vv. 25-27 depois de Rm 14:23. Um manuscrito os acrescenta depois de Rm 15:33. A.m. têm vv.25-27 tanto depois de Rm 14:23 como também depois de Rm 16:24. Um manuscrito tem vv. 25-27 tanto depois de Rm 14:23 como também depois de Rm 15:33.

<sup>6</sup> Ou: 'capaz'.

<sup>7</sup> Ou: 'anúncio / pregação'.

<sup>8</sup> Ou: 'calado / silencioso'.

<sup>9</sup> O apóstolo diz: '...manifestado ... e ... feito conhecido'. O mistério foi por um lado manifestado / revelado aos apóstolos e profetas neo-testamentários e, então, feito conhecido por meio dos escritos proféticos a todas as nações.

<sup>10</sup> Ou: 'ao único Deus sábio'.

<sup>11</sup> A construção natural da frase requer 'a ele'. Essas interrupções, porém, nas construções de frases interrompidas por longos parêntesis, são comuns e características de Paulo.

<sup>12</sup> Lit. 'para os séculos', i.e.: 'para a eternidade'. A.m.: 'para os séculos dos séculos'.